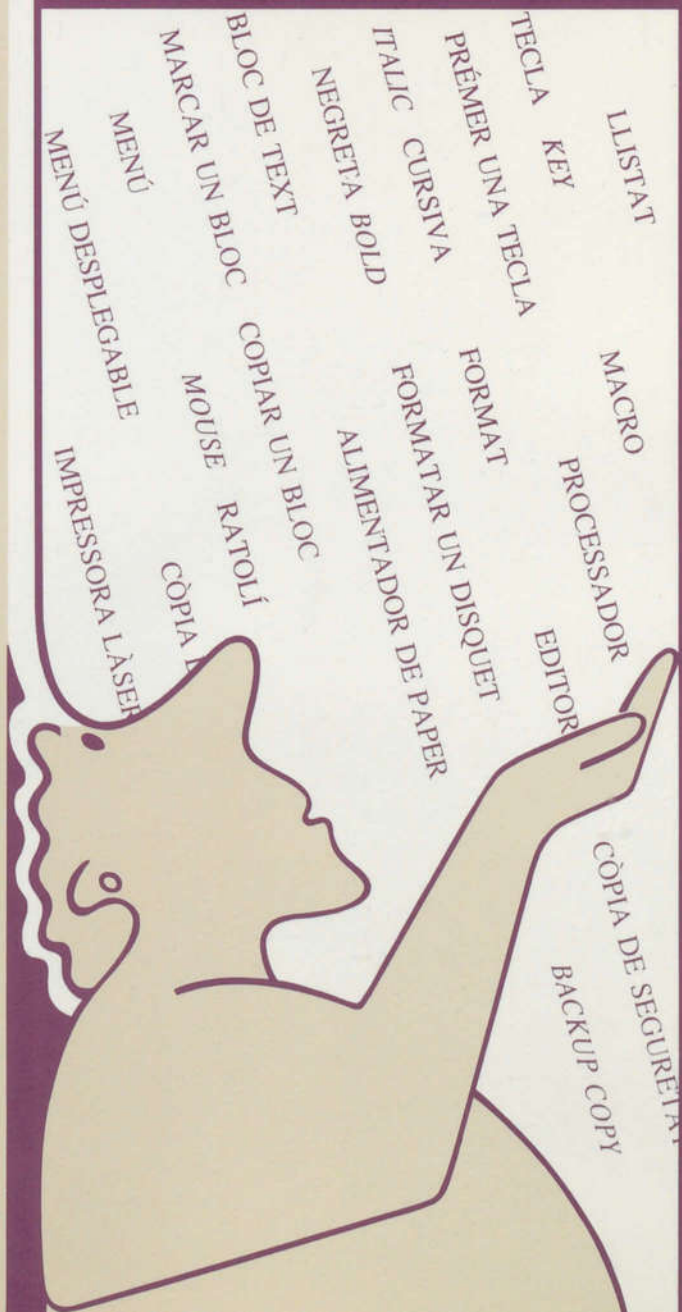




UNIVERSITAT DE BARCELONA

Servei de  
Llengua Catalana

# MICROINFORMÀTICA



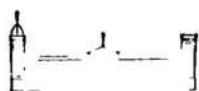
VOCABULARI







# VOCABULARI DE LA MICROINFORMÀTICA



UNIVERSITAT DE BARCELONA

R.7063

SERVEI D'LLINGÜÍSTICA

SERVEI DE LLENGUA CATALANA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Direcció:

**M. Teresa Cabré i Castellví**

Secretaria tècnica:

**Esteve Clua i Julve**

Àrea de terminologia:

**Carles Tebé i Soriano**

Queda rigorosament prohibida, sense l'autorització expressa dels titulars del copyright, la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà.

© Servei de Llengua Catalana

1a edició, 1991

2a edició revisada, 1993

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585

08007 Barcelona

Disseny de la coberta: Cass

ISBN: 84-477-0097-6

DL: L-128-1993

Impressió, difusió i comercialització: PPU, S.A.

Marqués de Campo Sagrado, 16

Tel. 442 03 91 Fax 442 14 01

08015 Barcelona

# ÍNDEX

1. Presentació	3
2. Introducció	5
Objectius i metodologia	6
Continguts i presentació	7
Termes normatius i propostes	10
Arbre de camp	12
Abreviatures i símbols utilitzats	13
3. Vocabulari	15
El microordinador	17
Configuració del microordinador	21
Parts del microordinador	29
Sistema operatiu	73
Aplicacions	83
4. Índexs	109
Índex català	109
Índex castellà	119
índex anglès	129
5. Sigles i abreviacions	139
6. Bibliografia	167





## 1. Presentació

Aquesta col·lecció de vocabularis, adreçada sobretot al Personal d'Administració i Serveis de la Universitat de Barcelona, té com a objectiu principal ajudar a resoldre alguns problemes de lèxic que es plantegen sovint en àmbits com ara les secretaries i els òrgans administratius de la Universitat.

Els llocs de treball esmentats comparteixen unes tasques més o menys comunes, vinculades a feines administratives i de gestió, que requereixen unes terminologies també força comunes. Per tant, s'han seleccionat els temes que semblen respondre a les necessitats més compartides pel personal administratiu.

La selecció dels vocabularis d'aquesta col·lecció s'ha fet amb el propòsit d'il·lustrar els camps amb què el personal d'administració i serveis està diàriament en contacte, i que van des de temes relativament nous o d'introducció recent a les oficines --la microinformàtica--, a d'altres que encara s'han d'implantar de manera general --com és ara l'ofimàtica--. Tots aquests temes plantegen problemes comuns de lèxic, com per exemple l'aparició de conceptes nous o la inseguretats en les denominacions. Complementàriament, la col·lecció inclou també vocabularis que poden ajudar a conèixer altres aspectes relacionats amb la gestió i l'administració universitàries, com són, entre altres temes, els mots específics de les relacions laborals, el material d'oficina, la reprografia, o la comptabilitat.

Els vocabularis, dins aquesta diversitat temàtica, comparteixen unes característiques bàsiques que donen homogeneïtat a la col·lecció: la selecció del lèxic bàsic de cadascun dels temes, un format bilingüe (es pot consultar a partir de l'equivalent en castellà), i la presència, en alguns casos, de notes, observacions d'ús i fraseologia, que ajuden a

comprendre o a utilitzar millor el vocabulari associat a totes aquestes feines.

## 2. Introducció

El lèxic de la microinformàtica presenta algunes característiques que val la pena destacar: la seva ràpida i amplíssima difusió, gràcies a una implantació massiva durant els últims anys arreu, tant en entorns professionals com a nivell particular; el ritme vertiginós amb què evoluciona, cosa que provoca que equips i programes quedin obsolets o superats en pocs anys; la pràctica inexistència de vocabularis en altres llengües que l'anglès, com a conseqüència de l'allau de nocions noves que cal designar contínuament; i finalment, una diversitat enorme de nivells de coneixements i de relació amb la matèria.

El resultat de tot això és l'aparició d'un jargó informàtic que comporta una sèrie de problemes per als parlants no anglòfons: la coexistència de denominacions angleses i de la llengua que es parla a cada país; la barreja indestriable de pronuncis que se'n pot derivar per a un mateix terme (a l'anglesa, a la castellana, a la catalana); la imprecisió de les denominacions que s'usen; i, en definitiva, la sensació d'inseguretats en l'ús de la llengua.

És clar que tots aquests problemes difícilment poden ser resolts per un sol vocabulari: la majoria d'obres publicades sobre aquesta matèria dediquen els seus esforços a descriure sobretot les parts físiques del microordinador (components, tipus de memòria) i miren de trobar denominacions per a algunes de les operacions més corrents (d'arrencada dels aparells, d'emmagatzematge de dades, etc.). Són obres més aviat de tipus tècnic, que difícilment poden ser útils a tot un segment del món laboral que es relaciona amb la microinformàtica a un nivell més bàsic. Es troba a faltar, doncs, un tipus de vocabulari més estretament relacionat amb *l'ús de la microinformàtica* --o potser caldria dir, més pròpiament, amb *l'ús del microordinador*.

## Objectius i metodologia

Aquest vocabulari pretén justament acostar el lèxic d'aquest camp al Personal d'Administració i Serveis de la UB, i més concretament a la gent que està en contacte amb aquesta realitat, però que no té, ni possiblement necessita tenir, un coneixement gaire aprofundit de la matèria. I que, tanmateix, molt sovint es troba amb problemes per designar conceptes o funcions relacionades amb el microordinador.

Per facilitar aquest acostament s'ha optat per un vocabulari que reuneix les següents característiques:

a) *s'han seleccionat les parts del tema amb què l'usuari està més en contacte: les parts físiques de l'ordinador, els termes del sistema operatiu i de les aplicacions més corrents: processadors de textos i bases de dades (vegeu l'arbre de camp).*

b) *s'ha triat el lèxic més bàsic dins de cada branca: s'han seleccionat els termes que poden ser d'ús més corrent en serveis o dependències generals, no especialment vinculades amb la microinformàtica.*

c) *s'ha recollit un conjunt d'informacions que poden ser d'utilitat per aclarir el sentit o l'ús d'alguns termes: notes i fraseologia.*

d) *s'ha fet una ordenació sistemàtica del vocabulari amb índexs finals que permeten la localització del terme o de la frase dins del vocabulari.*

e) *s'hi fan constar els equivalents en castellà i anglès, que permeten la recerca a partir de qualsevol de les dues llengües.*

f) *hi ha dibuixos complementaris* que faciliten la comprensió dels termes corresponents a les parts físiques del microordinador.

g) *s'hi ha afegit un apèndix de sigles* i abreviacions més usades en anglès, amb traducció del seu significat.

La tria dels termes d'aquest vocabulari s'ha fet a partir del buidatge de la bibliografia específica que hi ha en català sobre el tema i s'ha completat --sobretot per la part de fraseologia-- amb el buidatge de manuals especialitzats.

En el buidatge hi ha col·laborat Rosa Massagué, de l'Institut de Ciències de l'Educació de la UB. Carles Tebé, de l'àrea de terminologia de l'SLC, és responsable de les feines de coordinació del vocabulari. El text ha estat revisat pel Dr. Lluís de Yzaguirre, professor de la UB i assessor informàtic del Servei de Llengua Catalana.

## **Continguts i presentació**

Les informacions que conté el vocabulari són les següents:

<b>entrada</b>	categoria gramatical
definició (opcional)	
<i>fraseologia</i> (opcional)	
nota (opcional)	
	equivalència castellana
	equivalència anglesa

L'entrada apareix ordenada alfabèticament dins de cada apartat del vocabulari, precedida per un número d'ordre i en negreta; al costat figura, en lletra rodona, la categoria gramatical del terme.

Sota l'entrada hi pot haver termes sinònims, precedits per l'abreviació sin. Tots els sinònims tenen entrada pròpia, que a vegades remetent a la forma principal amb l'abreviació veg. A més, sempre es pot localitzar una forma sinònima a partir de l'índex en la llengua corresponent.

Les notes, opcionals, poden tenir diverses funcions:

i) fer alguna precisió sobre el sentit del terme, sobretot quan aquest és ambigu o pot ser confós amb algun altre terme del recull (vegeu l'apartat de *el microordinador*)

ii) donar alguna indicació de tipus gramatical o d'ús sobre el terme: per exemple, una forma abreujada que és d'ús habitual (*macroinstrucció*)

iii) donar informacions de diversa mena que poden ser útils als usuaris del microordinador: per exemple, els diferents tipus de perifèrics (sota aquesta mateixa entrada); o les equivalències entre mesures de capacitat (*byte, kilobyte, megabyte*).

Cal insistir que les notes són ajudes sobretot per poder *comprendre i utilitzar* millor el lèxic del microordinador, i que no pretenen substituir una definició tècnica del terme, que el lector pot trobar en una altra mena d'obres (vegeu la bibliografia).

En l'apartat de fraseologia, també opcional, poden figurar les informacions següents:

i) exemples d'ús d'un terme que apareixen amb un alt grau de freqüència en el discurs relacionat amb el microordinador (per exemple, accions que es poden fer amb una *tecla*, o operacions

possibles amb un *directori*): és el que entenem pròpiament per fraseologia

ii) exemples d'ús que il·lustren simplement el funcionament d'un terme en un context determinat, sense tancar-ne cap possibilitat (vegeu la fraseologia de *marge*, *data*)

iii) tipus de termes, és a dir, denominacions que tenen entitat pròpia, però que s'han recollit associades a termes considerats principals (vegeu-ne exemples a *densitat* i *polzada*).

La funció que compleix la fraseologia en aquest recull és de trencar l'aïllament dels termes mostrant el seu funcionament en els contextos en què habitualment es produeixen, i així, facilitar-ne l'ús.

Els termes castellans i anglesos permeten de comprovar l'equivalència dels termes en castellà i anglès o cercar la forma catalana a partir d'una d'aquestes dues llengües, a través dels índexs corresponents.

Les il·lustracions, finalment, permeten d'accedir a part del lèxic --la configuració bàsica i les parts més importants del microordinador-- d'una manera més ràpida i, en algun cas, potser més clara.

## Termes normatius i propostes

El nombre de termes de microinformàtica que són als diccionaris generals o que han estat normalitzats és força baix. S'han considerat correctes tots aquells termes que figuren amb la mateixa denominació a l'*Enciclopèdia Catalana*, i al *Diccionari de microinformàtica*, i per tant no duen cap marca especial en aquest vocabulari.

No s'han marcat com a neologismes, tot i que no eren als diccionaris:

a) aquells termes que, tot i tenir un sentit més o menys específic en l'àmbit en què s'han recollit, han estat manllevats d'altres camps, on són d'ús habitual (*diccionari, fusió, resolució, ajuda, capçalera, utilitats*);

b) les unitats complexes integrades per formants que sí són als diccionaris *arxiu primari, arxiu secundari, arxiu ocult, salt de pàgina, camp clau*);

c) la fraseologia que no du cap indicació especial (*copiar un bloc; alinear els marges*).

En canvi, duen un asterisc que els identifica com a neologismes (propostes encara no normalitzades):

i) aquells termes recollits a partir de la denominació anglesa o castellana i per als quals no hem trobat una forma catalana plenament satisfactòria (*tòner, clic, clicar*);

ii) alguns termes que apareixen als diccionaris sota una denominació que ens ha semblat poc adequada o bé com una proposta que, pel que sembla, no ha acabat d'arrelar (*memòria viva, memòria morta*), i que, per tant, cal replantejar.



La fraseologia amb indicacions com ara 'se sol usar la forma x', tot i que no porta cap asterisc, no té caràcter normatiu. Sol tractar-se de formes abreujades o d'argot.

Tots els termes marcats com a neologismes es poden fer servir en la forma o formes que aquí es proposen, però cal tenir en compte que potser amb el temps es pot imposar una denominació que no figura en aquest vocabulari, i que serà incorporada en properes edicions.

## Arbre de camp

L'arbre de camp permet de comprovar quina part del lèxic del microordinador s'ha tingut en compte a l'hora d'elaborar aquest vocabulari.

Els tres primers apartats descriuen els termes més bàsics de les parts físiques del microordinador; el quart, els termes essencials del sistema operatiu; i el cinquè, alguns termes comuns a la majoria de les aplicacions, a més de recollir lèxic del processador de textos i de les bases de dades, sens dubte les dues aplicacions més esteses del microordinador.

1. El microordinador
2. Configuració del microordinador
3. Parts del microordinador
  - 3.1 Teclat
  - 3.2 Monitor
  - 3.3 Impressora
  - 3.4 Ratolí
  - 3.5 Disc
  - 3.6 Memòria
  - 3.7 Unitat central de procés
4. Sistema operatiu
5. Aplicacions
  - 5.1 Termes comuns
  - 5.2 Processador de textos
  - 5.3 Bases de dades

## Abreviatures i símbols utilitzats

<b>m</b>	nom masculí
<b>f</b>	nom femení
<b>m f</b>	nom masculí i femení
<b>m pl</b>	nom masculí plural
<b>f pl</b>	nom femení plural
<b>adj</b>	adjectiu
<b>v tr</b>	verb transitiu
<b>v intr</b>	verb intransitiu
<b>sin</b>	sinònim
<b>veg.</b>	vegeu
<b>S</b>	terme equivalent castellà
<b>E</b>	terme equivalent anglès
<b>*</b>	neologisme



### **3. Vocabulari**



## 1. EL MICROORDINADOR

### 1 microordinador m

ordinador construït a l'entorn d'un microprocessador, al qual s'ha dotat de l'equipament físic i lògic necessari per al tractament de la informació

*nota:* es designa normalment amb la forma abreujada 'micro':  
'connecta el micro'; 'apaga el micro'

S microordenador

E microcomputer

### 2 ordinador m

aparell de processament automàtic de dades format per una unitat central de procés, diverses memòries i perifèrics

*encendre l'ordinador; engegar l'ordinador; connectar l'ordinador;  
apagar l'ordinador; desconnectar l'ordinador*

*nota:* aquest terme s'usa habitualment per designar el 'microordinador'

S ordenador

E computer

### **3 ordinador compatible m**

ordinador que pot comunicar-se amb altres ordinadors d'un mateix tipus

*un ordinador cent per cent compatible; un ordinador no compatible; un programa per a ordinadors personals i compatibles*

*nota:* el terme s'utilitza normalment per fer referència als ordinadors compatibles amb el sistema *IBM*

S ordenador compatible

E compatible computer

### **4 ordinador de sobretaula m**

ordinador per a usos professionals, de dimensions reduïdes, que pot treballar autònomament o connectat a una xarxa

S ordenador de sobremesa

E desktop computer; desk computer

### **5 ordinador domèstic m**

ordinador personal que no es pot utilitzar per a tasques de tipus professional

S ordenador doméstico

E home computer



## 6 ordinador personal m

*nota:* l'ordinador personal és de fet un tipus concret de microordinador, però tots dos termes s'usen actualment com a sinònims; l'abreviatura anglesa és PC, i és d'ús habitual en català [pé-sé]

S ordenador personal

E personal computer

## 7 ordinador portable m

veg. ordinador portàtil

## 8 ordinador portàtil m

sin. ordinador portable

ordinador lleuger i fàcilment transportable que té incorporada una bateria que li dóna una certa autonomia de treball

S ordenador portàtil

E portable computer; transportable computer



## 2. CONFIGURACIÓ DEL MICROORDINADOR

### 9 cable d'alimentació m

S cable de alimentación

E feed cable

### 10 disc CD-ROM m

veg. disc òptic compacte

### 11 disc dur m

sin. disc rígid; disc fix

S disco duro; disco fijo

E hard disk; fixed disk; winchester disk

### 12 disc fix m

veg. disc dur

### 13 disc flexible m

sin. disquet

S disco flexible; disquete

E floppy disk

14 **disc òptic compacte** m  
sin. disc CD-ROM

*nota:* la forma reduïda CD-ROM [sé-dé-rom] és d'ús habitual

S disco óptico compacto; disco CD-ROM  
E CD-ROM

15 **disc rígid** m  
veg. disc dur

16 **disquet** m  
sin. disc flexible

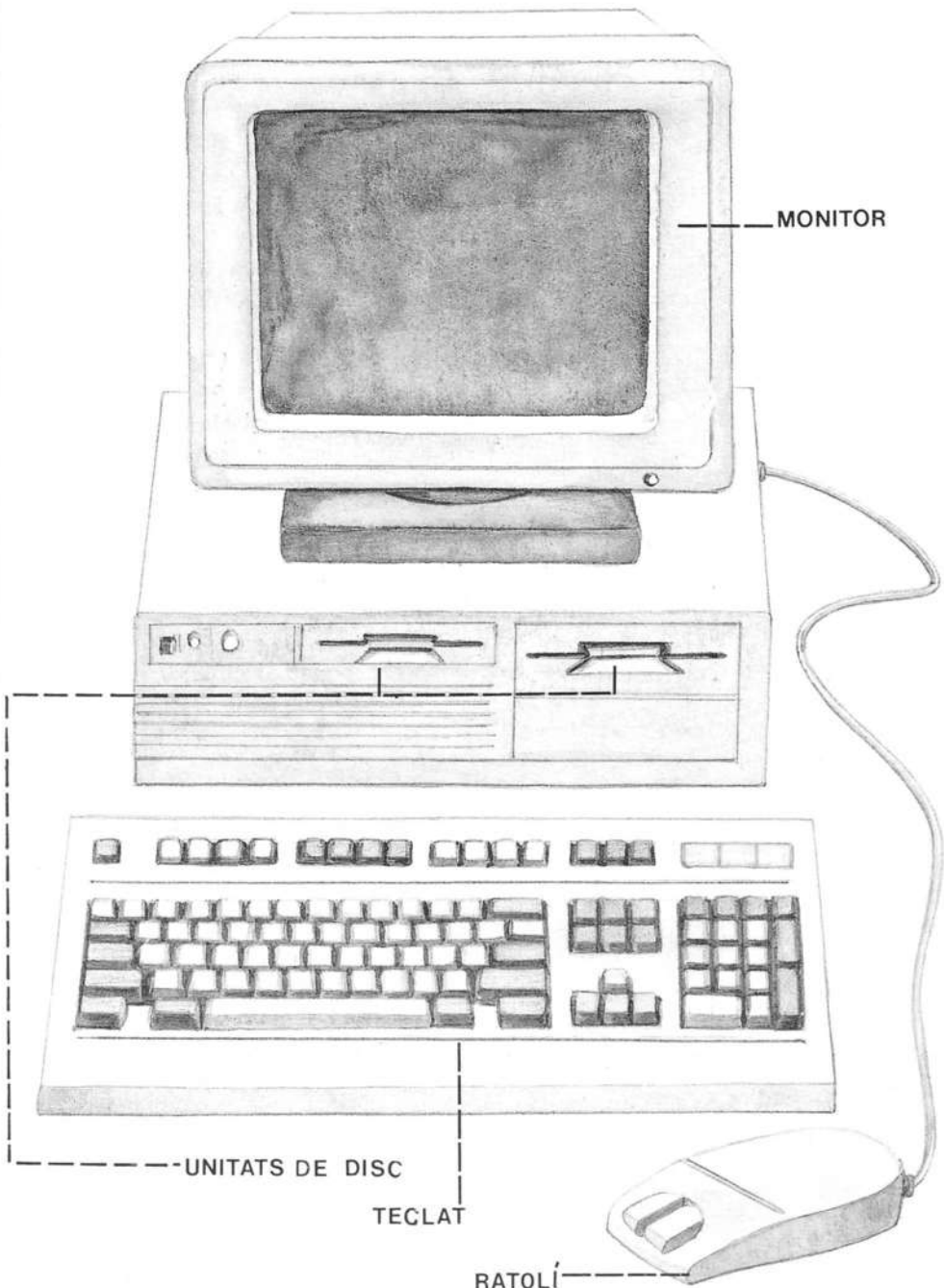
17 **escàner** m

S escáner; explorador  
E scanner

18 **impresora** f

*connectar la impressora; desconnectar la impressora*

S impresora  
E printer



RATOLÍ



**19 interfície f**

*interfície en paral·lel; interfície en sèrie*

S interfaz

E interface

**20 llapis electrònic m**

veg. llapis òptic

**21 llapis òptic m**

sin. llapis selector; llapis electrònic

S lápiz óptico

E light pen

**22 llapis selector m**

veg. llapis òptic

**23 maneta de jocs f**

S palanca de juegos

E joystick

**24 memòria f**

S memoria  
E memory

**25 mòdem m**

*nota:* terme format a partir de l'anglès *modulator-demodulator* (modulador-desmodulador)

S modem  
E modem

**26 monitor m**

*encendre el monitor; apagar el monitor*

S monitor  
E monitor

**27 perifèric m**

*nota:* el teclat, l'escàner i el ratolí són perifèrics d'entrada; el monitor, la impressora i el traçador són perifèrics de sortida; el mòdem és un perifèric d'entrada-sortida

S periférico  
E peripheral device



28 plòter m

veg. traçador

29 ratolí m

*moure el ratolí; desplaçar el ratolí per la pantalla*

S ratón

E mouse

30 tauleta gràfica f

S tableta gráfica

E graphic tablet

31 teclat m

*teclat estàndard; teclat ampliat*

S teclado

E keyboard

32 traçador m

sin. plòter

S trazador

E plotter

### 33 unitat central de procés f

*nota:* l'abreviatura anglesa CPU [sé-pé-ú] és molt utilitzada; l'abreviatura catalana és UCP [u-sé-pé]

S unidad central de proceso  
E central processing unit

### 34 unitat de disc f

*unitat de disc interna; unitat de disc externa*

*nota:* és molt usual també la forma 'disquera'

S unidad de disco  
E disk unit

### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.1 Teclat

35 **barra espaciadora** f  
sin. espaciador

S espaciador

E space bar

36 **espaiador** m  
veg. barra espaciadora

37 **tabulador** m

S tabulador

E tab key

38 **tecla** f

*prémer una tecla; polsar una tecla; pitjar una tecla; bloquejar una tecla; mantenir (premuda) una tecla*

S tecla

E key

### 39 tecla d'alternativa f

*nota:* en els teclats castellans, hi posa 'alt'

- S tecla de alternativa
- E alternate key; alt key

### 40 tecla d'alternativa gràfica f

tecla que permet d'escriure els caràcters semigràfics que es troben a la part frontal del teclat

*nota:* en els teclats castellans, hi posa 'alt gr'

- S tecla de alternativa gràfica
- E alt graphic key

### 41 tecla d'avançar pàgina f

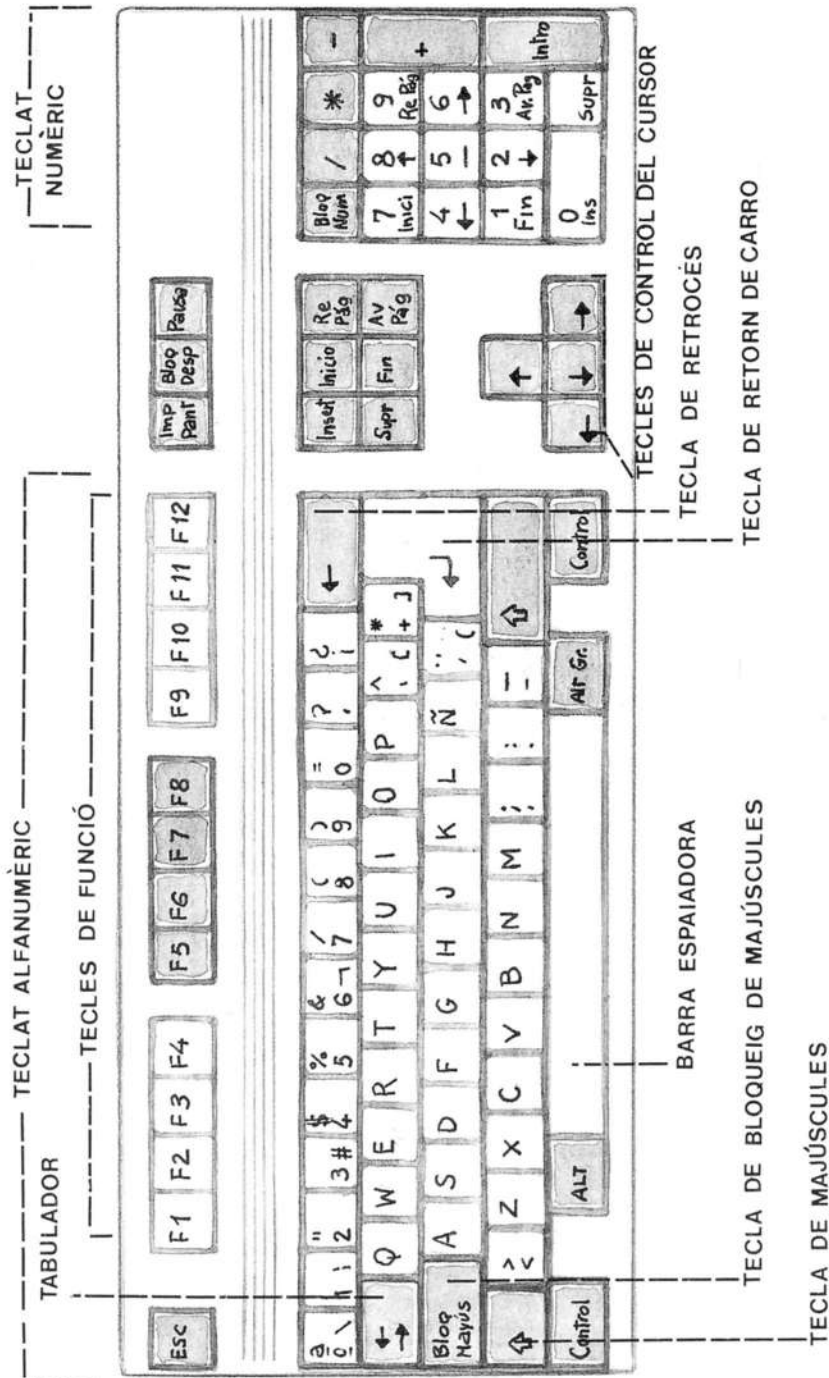
*nota:* en els teclats castellans, hi posa 'av pág'

- S tecla de avançar pàgina
- E page up key

### 42 tecla d'esborrar f

sin. tecla de suprimir

tecla que esborra caràcters cap a la dreta, a partir de la posició del cursor





*nota:* en els teclats castellans hi posa 'supr'

S tecla de borrar; tecla de suprimir  
E delete key

#### **43 tecla d'escapada f**

*nota:* en els teclats castellans hi posa 'esc'

S tecla de escape  
E escape key

#### **44 tecla d'impressió de pantalla f**

*nota:* en els teclats castellans, sol posar 'impr pant' o 'prt scr'

S tecla de impresión de pantalla  
E print screen key

#### **45 tecla d'inserir f**

tecla que activa i desactiva la funció d'inserir caràcters o de sobre escriure-hi

*nota:* en els teclats castellans hi posa 'ins' o 'insert'

S tecla de insertar  
E insert key

**46 tecla de bloqueig de majúscules f**

S tecla de bloqueo de mayúsculas  
E caps lock key

**47 tecla de control f**

*nota:* en els teclats castellans, hi sol posar 'control' o 'ctrl'

S tecla de control  
E control key

**48 tecla de funció f**

*un teclat amb deu (dotze, setze) tecles de funció*

S tecla de función  
E function key

**49 tecla de majúscules f**

S tecla de mayúsculas  
E shift key

**50 tecla de pausa f**

*nota:* en els teclats castellans hi sol posar 'pausa' o 'break'



S tecla de pausa  
E break key

### **51 tecla de posició final f**

tecla que permet d'anar a final de línia, de pàgina o de document

*nota:* en els teclats castellans, hi posa 'fin'

S tecla de posición final  
E end key

### **52 tecla de posició inicial f**

tecla que permet d'anar a començament de línia, de pàgina o de document

*nota:* en els teclats castellans, hi posa 'inicio'

S tecla de posición inicial; tecla de inicio  
E home key

### **53 tecla de retorn [de carro] f**

tecla que serveix per fer un retorn de carro i també per executar instruccions

*fer un retorn [de carro]; escriure el codi d'accés i fer un retorn per confirmar-lo*

*nota:* pot estar indicat amb les formes 'cr', 'intro', 'enter' o 'return'

S tecla de retorno [de carro]  
E return key; enter key

#### **54 tecla de retrocedir pàgina f**

*nota:* en els teclats castellans, hi posa 're pág'

S tecla de retroceder página  
E page down key

#### **55 tecla de retrocés f**

tecla que esborra caràcters cap a l'esquerra, a partir de la posició del cursor

S tecla de retroceso  
E backspace key

#### **56 tecla de suprimir f**

sin. tecla d'esborrar

#### **57 teclat alfanumèric m**

S teclado alfanumérico  
E alphanumeric keypad

**58 teclat numèric m**

S teclado numérico  
E numeric keypad

**59 teclejar v intr**

S teclear  
E to type



## 3.2 Monitor

### 60 botó d'intensitat m

veg. botó de lluminositat

### 61 botó de contrast m

S botón de contraste

E contrast button

### 62 botó de lluminositat m

sin. botó d'intensitat

S botón de brillo

E brightness button

### 63 cursor m

*moure el cursor; desplaçar el cursor per la pantalla;  
les tecles de control del cursor*

S cursor

E cursor

**64 filtre de pantalla m**

S filtro de pantalla  
E screen filter

**65 interruptor m**

S interruptor  
E power switch

**66 pantalla f**

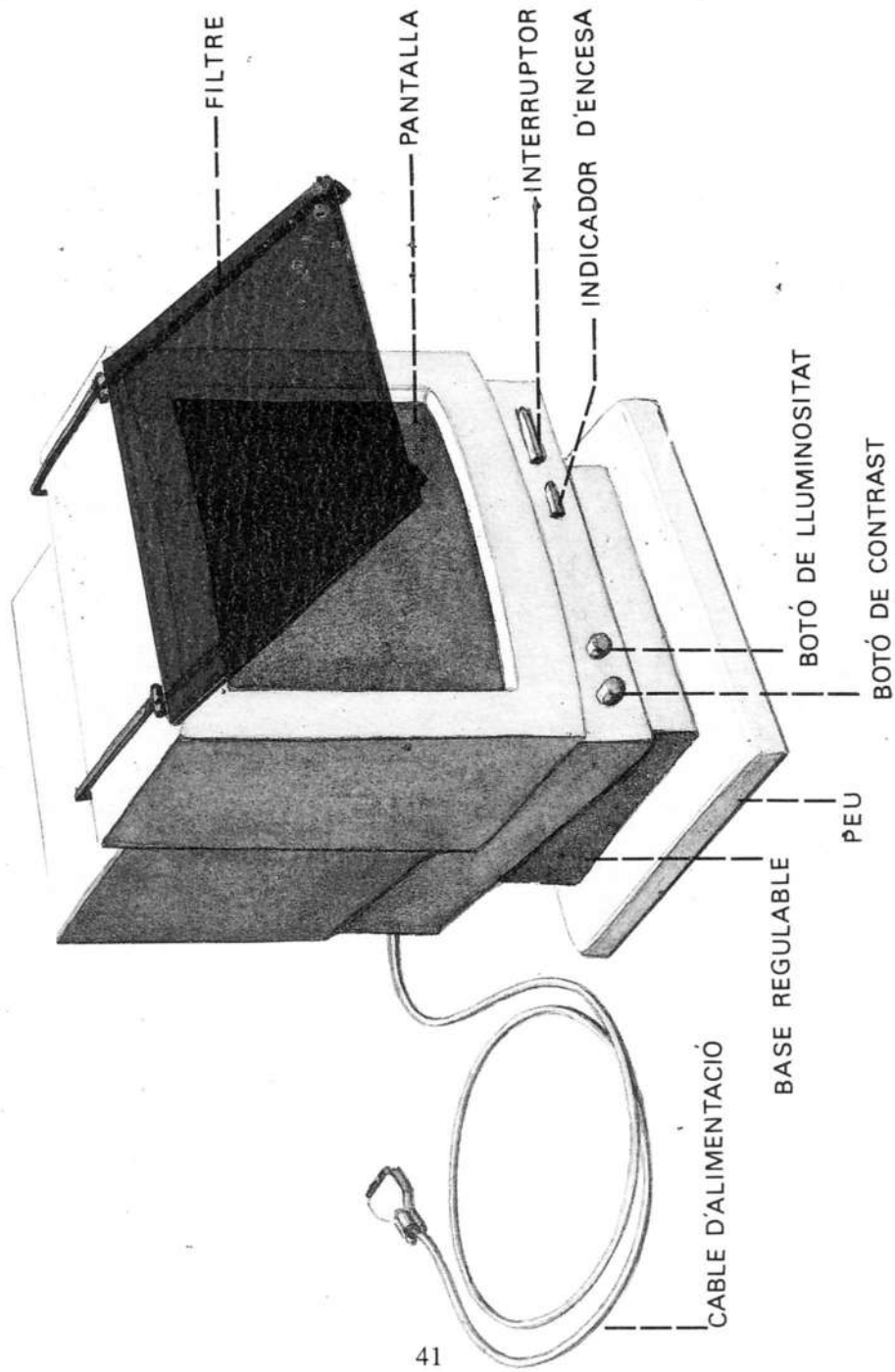
*pantalla de text [o alfanumèrica]; pantalla gràfica;  
pantalla de cristall líquid; pantalla de plasma  
pantalla monocroma; pantalla en colors*

S pantalla  
E screen; display

**67 píxel m**

*nota:* terme format a partir de l'anglès 'picture element': punt d'imatge, element d'imatge

S pixel  
E pixel







**68 resolució f**

*alta resolució; baixa resolució*

S resolució

E resolution

**69 visualització f**

acció de veure informació per pantalla

S visualización

E display



### 3.3 Impressora

#### 70 alimentador de paper m

accessori que s'utilitza per alimentar les impressores (sobretot matricials) de fulls de paper solts

- S alimentador de papel
- E sheet feeder

#### 71 amplada de carro f

mesura que fa referència al nombre de columnes o caràcters de mida normal que pot imprimir una impressora en una sola línia

*una amplada de carro de vuitanta columnes*

- S anchura del carro
- E carriage width

#### 72 capçal d'impressió m

- S cabeza de impresión; cabezal de impresión
- E printing head

**73 carro m**

S carro  
E carriage

**74 cartutx de cinta m**

cartutx que conté la cinta tintada d'algunes impressores

S cartucho de cinta  
E tape cartridge

**75 impressió f**

*impressió d'alta qualitat; impressió de baixa qualitat;  
impressió condensada; impressió doble; impressió proporcional  
impressió unidireccional; impressió bidireccional*

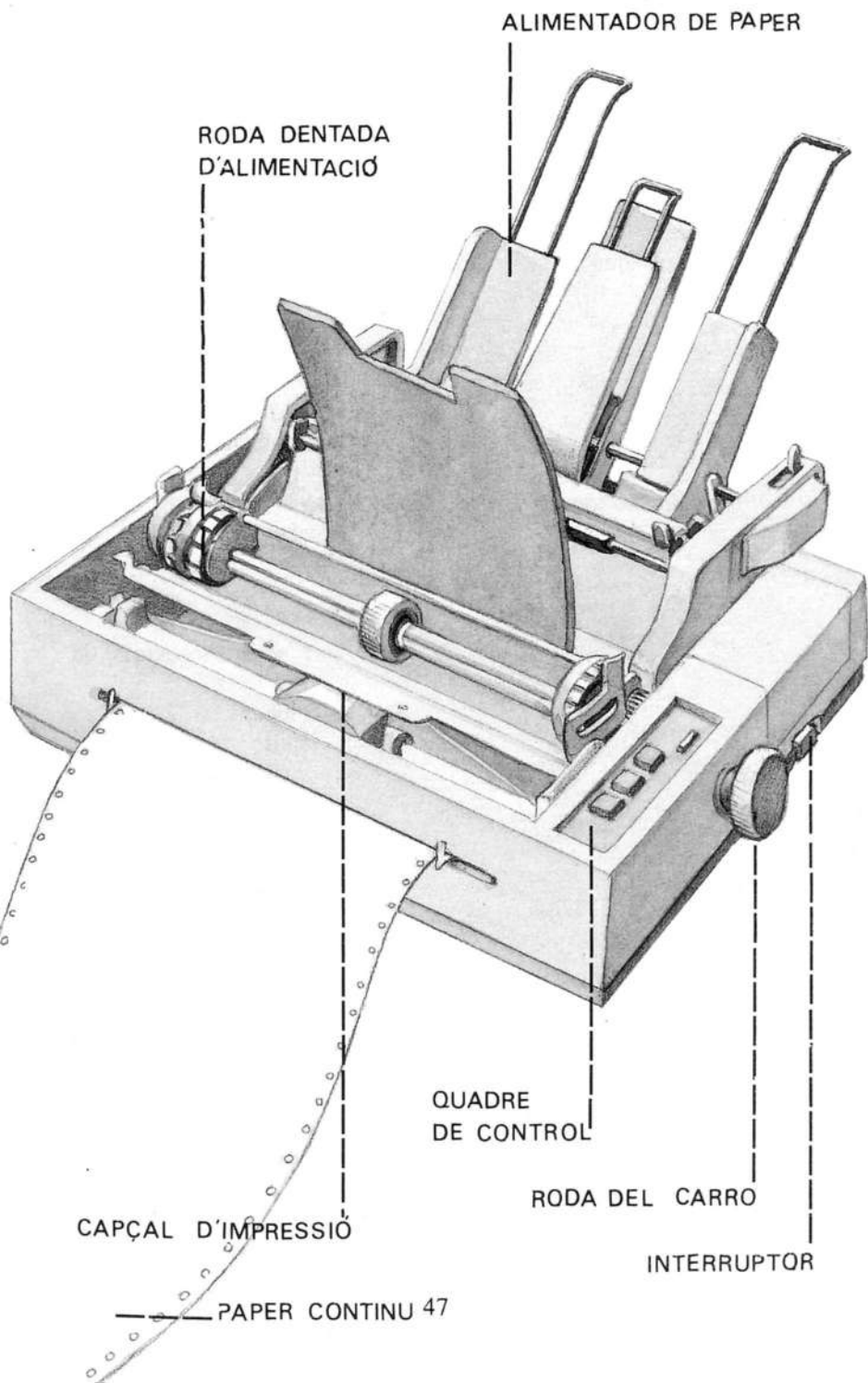
S impresión  
E printing

**76 impressora d'impacte f**

veg. impressora de percussió

**77 impressora d'injecció f**

veg. impressora de raig de tinta





**78 impressora de percussió f**  
sin. impressora d'impacte

S impresora de percusión; impresora de impacto  
E impact printer

**79 impressora de raig de tinta f**  
sin. impressora d'injecció

S impresora de chorro de tinta; impresora de inyección  
E ink jet printer

**80 impressora làser f**

S impresora láser  
E laser printer

**81 impressora matricial f**

S impresora matricial  
E dot [matrix] printer

**82 impressora tèrmica f**

S impresora térmica  
E thermal printer

**83 imprimir v tr**

*imprimir llistats; imprimir un document sencer*

S imprimir

E to print

**84 interruptor m**

S interruptor

E power switch

**85 joc de caràcters m**

S juego de caracteres

E character set

**86 llistat m**

llista sortida d'una impressora

*treure un llistat d'etiquetes; imprimir un llistat d'adreces*

*nota: 'l·listat' prové de 'paper l·listat', és a dir, de paper amb l·listes o franges*

S listado

E listing



**87 matriu de punts f**

matriu que conté el nombre d'agulles necessàries per formar un caràcter en les impressores matricials (o d'injectors, en impressores de raig de tinta)

*una matriu de 24 agulles; una matriu de 48 injectors*

*nota:* habitualment es fa servir la forma reduïda 'matriu'

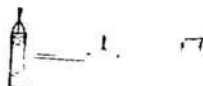
S matriz de puntos

E dot matrix

**88 modalitat d'impressió f**

S modalidad de impresión

E printing mode



UNIVERSITAT DE  
SERVEI DE LLIBRES

**89 paper continu m**

S papel continuo

E continuous form

**90 quadre de control m**

quadre que permet de controlar el funcionament de la impressora per mitjà de tecles o botons i de llums o indicadors

S panel de control

E control panel

### 91 roda dentada d'alimentació f

roda proveïda d'uns pius que permeten d'arrossegar el paper continu de la impressora

- S rueda dentada de alimentación
- E pin feed tractor

### 92 safata d'alimentació f

accessori que s'utilitza per alimentar les impressores (sobretot làser) de fulls de paper solts

- S bandeja de alimentación
- E paper tray

### 93 tambor m

- S tambor
- E drum

### 94 tipus de lletra m

*Times, Helvètica i Courier són tres famílies de tipus de lletra diferents*

*nota:* els tipus de lletra poden ser de diverses mides (mesurades en punts) i de diversos estils: subratllat, cursiva, negreta, lletra buida... en aquest cas, quan s'indica el conjunt, se sol parlar de 'família de tipus'

S tipo de letra  
E type font; font

95 \*tinta en pols f  
veg. tòner

96 \*tinta magnètica f  
veg. tòner

97 \*tòner m  
sin. tinta en pols; tinta magnètica

*posar el cartutx de tòner; canviar el cartutx de tòner*

S toner; tinta magnética  
E toner; magnetic ink

98 velocitat d'impressió f

velocitat a què s'imprimeixen els caràcters en una impressora

*nota:* la velocitat d'impressió normalment es mesura en caràcters per segon (abreujat: cps) o en pàgines per minut (abreujat: ppm)

S velocidad de impresión  
E print rate



### 3.4 Ratolí

99 **botó del ratolí** m

sin. tecla del ratolí

*prémer el botó del ratolí; polsar dues vegades el botó esquerre del ratolí; prémer el botó del ratolí i arrossegar-lo fins a seleccionar una opció del menú*

S botón del ratón; tecla del ratón

E mouse button

100 **\*clic** m

acció de prémer el botó del ratolí i després deixar-lo anar

*fer un clic; fer dos clics (o fer doble clic) per executar una instrucció*

S clic

E click

101 **\*clicar** v intr

fer clic amb el ratolí

*clicar dues vegades per executar la instrucció*

S clicar  
E to click

**102 controlador del ratolí m**

arxiu que controla el funcionament del ratolí des del sistema operatiu de l'ordinador

S controlador del ratón  
E mouse driver

**103 esfera mòbil f**

bola de silicona o de cautxú que permet de desplaçar el ratolí per damunt de l'estora o de la taula de treball

S esfera móvil  
E rubber ball

**104 \*estora f**

superfície de treball en forma d'estora rectangular per on es desplaça el ratolí

S almohadilla  
E mouse pad

105 tecla del ratolí f  
veg. botó del ratolí





### 3.5 Disc

#### 106 \*aparcament m

procediment que fa que l'ordinador desplaci els capçals de lectura-escritura, de manera que protegeix el disc dur contra cops accidentals

S aparcamiento  
E parking

#### 107 capçal de lectura-escritura m

dispositiu que permet de llegir i escriure informació en un disc

S cabeza de lectura-escritura  
E read/write head

#### 108 cara f

*disquet d'una cara; un disquet formatat per totes dues cares*

S cara  
E head

109 **cilindre** m

S cilindro  
E cylinder

110 **densitat** f

*disc de densitat normal; disc de doble densitat; disc d'alta densitat*

S densidad  
E density

111 **etiqueta** f

adhesiu utilitzat per identificar externament el contingut d'un disc

S etiqueta  
E label

112 **\*etiqueta de volum** f

nom que serveix per identificar internament el contingut d'un disc

S etiqueta de volumen  
E volume label

113 **pista** f

S pista  
E track

**114 polzada f**

unitat de mesura que s'utilitza per designar els tipus de disquet

*disquet de 3,5 polzades; disquet de 5,25 polzades [disquet de tres polzades i mitja; disquet de cinc polzades i quart]*

S pulgada  
E inch

**115 sector m**

S sector  
E sector



### 3.6 Memòria

#### 116 bit m

unitat mínima d'informació en un microordinador

*nota:* el 'bit' és xifra binària que pot valer 0 o 1

S bit  
E bit

#### 117 byte m

sin. octet

unitat d'informació formada normalment per una cadena de vuit bits

*nota:* un 'byte' correspon, normalment, a un caràcter (abreujat: *B*); s'utilitza com a mesura de capacitat: 'aquest arxiu m'ocupa 700 bytes'

S byte  
E byte

#### 118 disc RAM m

veg. disc RAM

119 **disc virtual** m

sin. disc RAM

S disco virtual; disco RAM

E virtual disk; RAM disk

120 **emmagatzemar** v tr

desar informació en algun lloc de la memòria d'un ordinador

S almacenar

E to store

121 **kilobyte** m

sin. quiloctet

mesura de capacitat que equival a 1024 bytes

*un disc de 720 K [un disc de set-centes vint kas]*

*nota:* (en càlculs aproximats es fa equivaler a 1000 bytes); se sol abreujar *Kb*, *KB* o *K* i sovint es pronuncia de forma abreujada: [ka]

S kilobyte

E kilobyte

122 **megabyte** m

sin. megaoctet

mesura de capacitat que equival a 1024 kilobytes

*un disc dur de 32 megabytes; un arxiu de 3,5 Mb [un arxiu de tres megues i mig]*

*nota:* (en càlculs aproximats es fa equivaler a 1000 Kb, o sigui, a 1 000 000 de bytes); se sol abreujar *Mb*, *MB* o *M*; s'utilitza, correntment, en forma abreujada: 'mega'

S megabyte

E megabyte

123 **megaoctet** m

veg. megabyte

124 \***memòria d'accés aleatori** f

veg. memòria RAM

125 \***memòria d'accés ràpid** f

veg. memòria RAM

126 **memòria intermèdia** f

memòria que utilitzen alguns perifèrics (sobretot les impressores) per emmagatzemar informació de manera transitòria

*nota:* la forma 'memòria tampó' és incorrecta

S memoria intermedia

E buffer storage; buffer

127 **memòria magnètica** f

S memoria magnética  
E magnetic memory

128 **\*memòria morta** f

veg. memòria RAM

129 **\*memòria protegida** f

veg. memòria ROM

130 **memòria RAM** f

sin. \*memòria viva; \*memòria d'accés aleatori; \*memòria d'accés ràpid

*nota:* la sigla anglesa és *RAM* i és la denominació més usual en català

S memoria de acceso aleatorio; memoria viva  
E random access memory

131 **memòria ROM** f

sin. \*memòria morta; \*memòria solament de lectura;  
\*memòria protegida

*nota:* la sigla anglesa és *ROM* i és la denominació més usual en català



S memòria de sòlo lectura; memòria muerta  
E read only memory

132 \*memòria solament de lectura f  
veg. memòria ROM

133 \*memòria viva f  
veg. memòria RAM

134 octet m  
veg. byte

135 quiloctet m  
veg. kilobyte



### 3.7 Unitat central de procés

136 **adreça** f

S dirección

E address

137 **bus** m

S bus

E bus

138 **controlador de disc** m

S controlador de disco

E disk controller

139 **coprocessador matemàtic** m

S coprocesador matemático

E math coprocessor

140 **inicialització** f

acció de posar un dispositiu en estat inicial

*nota:* és l'operació que s'executa quan s'engega l'ordinador

S inicialización

E initialization

141 **microprocessador** m

S microprocesador

E microprocessor

142 **placa base** f

sin. placa principal; targeta del sistema

S placa base

E motherboard; system board

143 **placa principal** f

veg. placa base

144 **ranura d'expansió** f

S ranura de expansión

E expansion slot

145 **sòcol** m

*aquest ordinador duu un sòcol per incorporar-hi un coprocessador matemàtic*

S zócalo

E socket

146 **targeta del sistema** f

veg. placa base

147 **targeta gràfica** f

dispositiu que determina la resolució de la pantalla de l'ordinador

S tarjeta gráfica

E graphic card

148 **tecla de reinicialització** f

en alguns ordinadors, tecla (o botó) que permet de tornar a posar l'ordinador en estat inicial

S tecla de reinicialización

E reset key

149 \***velocitat de rellotge** f

velocitat amb què opera el microprocessador de la unitat central de procés

*nota:* es mesura en Megahertz (Mhz), que és la unitat de freqüència

S velocidad de reloj

E clock speed

150 **xip** m

S chip

E chip

#### 4. SISTEMA OPERATIU

##### 151 arbre de directoris m

estructura de directoris d'un disc, visualitzada en forma arbòria

- S árbol de directorios
- E tree directory

##### 152 arxiu m

sin. fitxer

*nota:* tot i que 'arxiu' i 'fitxer' s'usen normalment com a sinònims, a vegades 'arxiu' pot tenir el sentit més general de 'fitxer de fitxers'

- S archivo; fichero
- E file; archive

##### 153 arxiu de processament per lots m

arxiu d'instruccions del sistema operatiu

- S archivo de proceso por lotes
- E batch file

**154 arxiu de text m**

arxiu que conté informació que es pot llegir

S archivo de texto

E text file

**155 arxiu executable m**

arxiu que conté instruccions que el sistema operatiu pot executar

S archivo ejecutable

E command file

**156 arxiu ocult m**

S archivo oculto

E hidden file

**157 atribut m**

*atributs de protecció d'un disquet*

S atributo

E attribute

**158 camí m**

sin. ruta; via



S camino; ruta; vía  
E path

159 **cancel·lar** v tr

interrompre l'execució d'un programa, d'una instrucció, etc.

S cancelar  
E to cancel

160 **caràcter** m

S carácter  
E character

161 **caràcter multivalent** m

caràcter que pot substituir tot o part del nom (o de l'extensió) d'un arxiu

*nota:* sol ser l'asterisc (\*) o l'interrogant (?)

S comodín  
E wildcard

162 **comanda** f

veg. instrucció

**163 comparació d'arxius f**

acció de comparar dos arxius per comprovar si són iguals

S comparación de archivos

E file comparison

**164 còpia f**

*fer una còpia d'un disquet a un altre; fer una còpia d'un arxiu*

S copia

E copy

**165 còpia de seguretat f**

*fer una còpia de seguretat de tots els arxius*

S copia de seguridad

E backup copy

**166 copiar v tr**

*copiar un disquet; copiar un arxiu; copiar tot un subdirectori*

S copiar

E to copy

167 **crear** v tr

*crear un arxiu; crear un subdirectori*

S crear

E to make

168 **data** f

*data de creació d'un arxiu; data de modificació d'un arxiu; canviar la data del sistema operatiu*

S fecha

E date

169 **directori** m

*crear un directori; esborrar un directori; canviar el nom d'un directori; llistar el directori d'un disc; canviar de directori*

S directorio

E directory

170 **directori arrel** m

directori principal d'un disc

S directorio raíz

E root directory

**171 disquet d'arrencada m**

disquet que permet inicialitzar el sistema operatiu de l'ordinador

S disquete de arranque  
E boot disk

**172 disquet d'origen m**

en una còpia entre disquets, disquet del qual es transfereix la informació

S disquete origen  
E source file

**173 disquet de destinació m**

en una còpia entre disquets, disquet al qual es transfereix la informació

S disquete de destino  
E target file

**174 editar v tr**

fer sortir per pantalla el contingut d'un arxiu, ja sigui per llegir-lo o per escriure-hi

S editar -  
E to edit

**175 editor de text m**

programa que serveix per editar arxius de text

*nota:* s'usa molt sovint en la forma abreujada 'editor'

S editor de texto

E text editor

**176 esborrar v tr**

*esborrar un arxiu; esborrar un caràcter; esborrar la pantalla*

S borrar

E to delete; to erase

**177 executar v tr**

efectuar les operacions especificades per un programa, per una instrucció, etc.

S ejecutar

E to execute

**178 extensió d'arxiu f**

S extensión de archivo

E file extension

179 **fitxer** m

sin. arxiu

S fichero

E file

180 **format** m

S formato

E format

181 **formatar** v tr

adaptar un suport a un format determinat, perquè el sistema pugui llegir i escriure-hi

*formatar un disquet; formatar una cinta*

S formatear

E to format

182 **\*guardar** v tr

sin. \*salvar

desar informació en algun dispositiu de la memòria, perquè no es perdi o s'esborri accidentalment

S salvar; guardar

E to save -

183 hora f

*canviar l'hora del sistema operatiu*

S hora

E hour

184 instrucció f

sin. comanda

*executar una instrucció; cancel·lar una instrucció*

S instrucció; comando

E command

185 nom d'arxiu m

*canviar el nom d'un arxiu; indiqueu el nom i l'extensió de l'arxiu*

S nombre de archivo

E file name

186 paràmetre m

S parámetro

E parameter

187 **ruta** f  
veg. camí

188 **\*salvar** v tr  
veg. \*guardar

189 **subdirectori** m

S subdirectorio  
E subdirectory

190 **verificació de disc** f

comprovació de l'estat d'un disc (capacitat, espai disponible, errors físics o lògics, etc.)

S verificación de disco  
E disk checking

191 **via** f  
veg. camí



## 5. APLICACIONES

### 5.1 Termes comuns

#### 192 ajuda f

*tecla d'ajuda; menú d'ajuda*

S ayuda  
E help

#### 193 \*ajuda sensible al context f

ajuda en què el missatge visualitzat guarda relació amb aquell apartat del programa des d'on s'invoca

S ayuda sensible al contexto  
E context-sensitive help

#### 194 autoedició f

aplicació que permet de treure publicacions d'alta qualitat exclusivament amb mitjans microinformàtics

S autoedición  
E desktop publishing

195 **autoeditor** m

programa d'autoedició

S autoeditor

E publisher

196 **biblioteca** f

col·lecció organitzada de programes documentats

*nota:* la forma 'llibreria' no és admissible, ja que es tracta d'un calc de l'anglès

S biblioteca; programoteca

E library

197 **caràcter de control** m

sin. codi de control

caràcter que activa una funció de control d'un programa determinat (per exemple: salt de pàgina)

S carácter de control; código de control

E control character

198 **codi de control** m

veg. caràcter de control

199 **conversacional** adj  
veg. interactiu -iva

200 **cursor** m

S cursor  
E cursor

201 **dada** f

informació susceptible de ser tractada informàticament

S dato  
E data

202 **dialogat -ada** adj  
veg. interactiu -iva

203 **disquet d'instal·lació** m

disquet que conté un fitxer executable, de manera que l'usuari pugui instal·lar el programa que conté de manera automàtica o interactiva

S disquete de instalación  
E installation diskette

204 **finestra** f

*obrir una finestra; tancar una finestra*

S ventana

E window

205 **full de càlcul electrònic** m

S hoja de cálculo electrónica

E electronic spreadsheet

206 **\*icona** f

representació simbòlica d'una funció per mitjà d'un dibuix

S icono

E icon

207 **interactiu -iva** adj

sin. conversacional; dialogat

dit de la interfície que permet una comunicació interactiva entre l'usuari i l'aplicació que fa servir

S interactivo; dialogado

E interactive; conversational

208 **interfície** f

component que determina la manera com una aplicació es comunica amb l'usuari

*una interfície molt interactiva*

S interfaz  
E interface

209 **menú** m

S menú  
E menu

210 **menú desplegable** m

*nota:* col.loquialment també és anomenat 'menú persiana'

S menú desplegable  
E pull-down menu

211 **\*paquet integrat** m

conjunt de programes presentats a l'usuari sota una mateixa interfície i amb grans possibilitats d'interconnexió i de transferència de dades entre ells

S paquete integrado  
E package; software package

212 **resident** adj

dit del programa o instrucció que resideix en un determinat dispositiu de la memòria de l'ordinador

S residente

E resident

213 **utilitats** f pl

programa que permet a l'usuari de fer un seguit d'operacions de manteniment, neteja, gestió i recerca del disc de l'ordinador

*un programa d'utilitats; usar les utilitats X per verificar un disquet*

S utilidades

E utilities; tools

## 5.2. Processador de textos

214 **alinear** v tr

*alinear un paràgraf a la dreta; alinear un encapçalament a l'esquerra*

S alinear  
E to align

215 **arxiu primari** m  
veg. arxiu principal

216 **arxiu principal** m  
sin. arxiu primari

S archivo principal; archivo primario  
E primary file

217 **arxiu secundari** m

S archivo secundario  
E secondary file

218 **bloc de text** m

*marcar un bloc; activar la definició de bloc; copiar un bloc; esborrar un bloc; protegir un bloc; modificar un bloc*

*nota: s'usa molt sovint la forma reduïda 'bloc'*

S bloque de texto

E text block

219 **capçalera** f

S encabezado

E heading

220 **centrar** v tr

S centrar

E to center

221 **classificació** f

sin. ordenació

*classificació ascendent; classificació descendent*

S clasificación; ordenación

E sorting



**222 columna f**

*columnes paral·leles; columnes periodístiques; distància entre columnes; nombre de columnes*

S column

E column

**223 cursiva f**

S cursiva

E italic

**224 diccionari m**

llista de paraules que permet als verificadors ortogràfics de comprovar l'ortografia d'un document

*diccionari principal; diccionari suplementari; diccionari de sinònims; diccionari d'usuari*

S diccionario

E dictionary

**225 divisió de pantalla f**

partició de la pantalla en dues finestres, que permet de treballar amb dos documents alhora

S división de pantalla  
E screen splitting

**226 document m**

nom genèric que es dóna a qualsevol text que és tractat amb un processador de textos

*guardar un document; recuperar un document; copiar un document*

S documento  
E document

**227 document mestre m**

S documento maestro  
E master document

**228 espaiat m**

espai que hi ha entre els caràcters o paraules d'una mateixa ratlla

*espaiat simple; doble espaiat*

S espaciado  
E spacing

229 **format** m

*format de paràgraf; format de document; canviar el format de tot un text; format de data*

S **formato**

E **format**

230 **fusió** f

acció de combinar en un document informació que prové de dues o més fonts

*fusió d'arxius; fer una fusió de dos documents*

S **fusión**

E **merge**

231 **guionatge** m

S **guionado**

E **hyphenation**

232 **inserir** v tr

escriure introduint el text dins una seqüència de caràcters que ja existeix

*nota: la forma 'insertar' és incorrecta*

S inserir; insertar  
E to insert

233 **interlineat** m

espai que es deixa entre dues línies consecutives

S interlineado  
E line spacing; line height

234 **justificació** f

*justificació a la dreta; justificació a l'esquerra*

S justificación  
E justification

235 **justificar** v tr

fer que un paràgraf o una ratlla estiguin alineats per la dreta, per l'esquerra o respecte a tots dos costats

*justificar una pàgina, un paràgraf, tot un document; justificar a l'esquerra*

S justificar  
E to justify

236 **línia** f

sin. ratlla

S línea

E line

237 **macrocomanda** f

veg. macroinstrucció

238 **macroinstrucció** f

sin. macrocomanda

*cridar una macro; dissenyar una macro; executar una macro*

*nota: s'usa gairebé exclusivament la forma abreujada 'macro'*

S macroinstrucción

E macro

239 **marge** m

*marge dret; marge esquerre; marge superior; marge inferior; alinear els marges; fixar els marges*

S margen

E margin

240 **negreta** f

S negrita; negrilla  
E boldface; bold

241 **nota a peu de pàgina** f

S nota a pie de página  
E footnote

242 **nota final** f

S nota final  
E endnote

243 **numeració** f

*numeració automàtica de paràgrafs, de ratlles, de notes*

S numeración  
E numbering

244 **ordenació** f

veg. classificació

**245 pàgina f**

*avançar pàgina; retrocedir pàgina; posar el número de pàgina*

S página

E page

**246 paginació f**

numeració de les pàgines d'un document

S paginación

E pagination; paging

**247 paràgraf m**

S párrafo

E paragraph

**248 peu m**

S pie

E foot

**249 previsualització f**

funció que permet de veure el document en pantalla gràfica, més o menys tal com sortirà imprès

S previsualización; vista previa  
E preview

250 **processador de textos** m

S procesador de textos  
E word processor

251 **processament de textos** m

S procesamiento de textos  
E word processing

252 **ratlla** f

veg. línia

253 **recerca** f

*recerca cap endavant; recerca cap endarrere*

S búsqueda  
E search

254 **reemplaçament** m

sin. substitució



*reemplaçament sistemàtic; reemplaçament parcial*

S reemplazo; substitución

E replacing

255 **rodona** f

S redonda

E plain

256 **sagnar** v tr

*sagnar un paràgraf a la dreta, a l'esquerra*

S sangrar

E to indent

257 **sagnia** f

S sangría

E indentation

258 **salt de pàgina** m

*salt de pàgina automàtic; salt de pàgina forçat*

S salto de página

E page break

**259 sobrescriure** v tr

escriure damunt una seqüència de caràcters que ja existeix, evitant així d'esborrar prèviament el text que ja no interessa de conservar

S sobrecribir

E to overwrite; to typeover

**260 subíndex** m

S subíndice

E subscript

**261 subratllat** m

S subrayado

E underline

**262 substitució** f

veg. reemplaçament

**263 superíndex** m

S superíndice

E superscript

264 **tabulador** m

*fixar els tabuladors; canviar els tabuladors*

S tabulador

E tab

265 **taula** f

graella que permet de tenir informació tabulada, organitzada en files i columnes

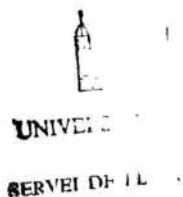
S tabla

E table

266 **tipus de lletra** m

S tipo de letra

E font type



267 **unitat de mesura** f

*nota: les unitats de mesura més corrents en processadors de textos són: centímetres, polzades, punts i piques*

S unidad de medida

E measure unit

268 **verificador ortogràfic** m

S verificador ortogràfico  
E spelling-checker

269 **versaleta** f

S versalita  
E small cap

### 5.3 Bases de dades

#### 270 **banc de dades** m

conjunt organitzat de bases de dades

S banco de datos

E data bank

#### 271 **base de dades** f

*base de dades jeràrquica; base de dades relacional*

S base de datos

E database

#### 272 **camp** m

*una base de dades amb tres camps; suprimir un camp de la base*

S campo

E field

#### 273 **camp clau** m

S campo clave

E key field

**274 condició f**

S condición

E condition

**275 estructura f**

*crear l'estructura d'una base de dades; modificar l'estructura d'una base de dades*

S estructura

E structure

**276 etiqueta f**

en alguns gestors de bases de dades, format de sortida de registres amb una estructura semblant a les etiquetes d'adreces

S etiqueta

E label

**277 format de pantalla m**

S formato de pantalla

E screen format

278 **gestor de bases de dades** m

sin. sistema de gestió de bases de dades

programa que permet gestionar una o més bases de dades

*nota:* per reducció se sol usar simplement 'base de dades'

S gestor de bases de datos

E data base manager

279 **índex** m

S índice

E index

280 **indexar** v tr

ordenar una base de dades per un camp clau

S indexar

E to index

281 **informe** m

S informe

E report

**282 línia d'estat f**

S línea de estado  
E status line

**283 línia de missatges f**

S línea de mensajes  
E message line

**284 nom de camp m**

S nombre de campo  
E field name

**285 ordenar v tr**

organitzar una base de dades segons un patró d'ordenació determinat  
(alfabètic ascendent, numèric descendent, etc.)

S ordenar  
E to sort

**286 petició f**

S petición  
E query



287 **punt indicatiu** m

S punto indicativo  
E dot prompt

288 **registre** m

*afegir registres; esborrar registres; editar un registre; copiar registres d'un arxiu a un altre*

S registro  
E record

289 **reindexar** v tr

tornar a indexar una base de dades

S reindexar  
E to reindex

290 **reordenar** v tr

tornar a ordenar una base de dades

S reordenar  
E to resort

291 sistema de gestió de bases de dades f  
sin. gestor de bases de dades

S sistema de gestión de bases de datos  
E database management system

292 tipus de camp m

*alguns tipus de camp són: caràcter, numèric, data, lògic...*

S tipo de campo  
E field type

## 4. Índexs

### Índex català

adreça, 136  
ajuda, 192  
ajuda sensible al context, 193  
alimentador de paper, 70  
alineat, 214  
amplada de carro, 71  
aparcament, 106  
arbre de directoris, 151  
arxiu, 152  
arxiu de processament per lots, 153  
arxiu de text, 154  
arxiu executable, 155  
arxiu ocult, 156  
arxiu primari, 215  
arxiu principal, 216  
arxiu secundari, 217  
atribut, 157  
autoedició, 194  
autoeditor, 195  
banc de dades, 270  
barra espaiadora, 35  
base de dades, 271

biblioteca, 196  
bit, 116  
bloc de text, 218  
botó d'intensitat, 60  
botó de contrast, 61  
botó de lluminositat, 62  
botó del ratolí, 99  
bus, 137  
byte, 117  
cable d'alimentació, 9  
camí, 158  
camp, 272  
camp clau, 273  
cancel·lar, 159  
capçal d'impressió, 72  
capçal de lectura-escriptura, 107  
capçalera, 219  
cara, 108  
caràcter, 160  
caràcter de control, 197  
caràcter multivalent, 161  
carro, 73  
cartutx de cinta, 74  
centrar, 220  
cilindre, 109  
classificació, 221  
clic, 100  
clicar, 101  
codi de control, 198  
columna, 222

comanda, 162  
comparació d'arxius, 163  
condició, 274  
controlador de disc, 138  
controlador del ratolí, 102  
conversacional , 199  
còpia, 164  
còpia de seguretat, 165  
copiar, 166  
coprocessador matemàtic, 139  
crear, 167  
cursiva, 223  
cursor, 200  
cursor, 63  
dada, 201  
data, 168  
densitat, 110  
dialogat -ada, 202  
diccionari, 224  
directori, 169  
directori arrel, 170  
disc CD-ROM, 10  
disc dur, 11  
disc fix, 12  
disc flexible, 13  
disc òptic compacte, 14  
disc RAM, 118  
disc rígid, 15  
disc virtual, 119  
disquet, 16

disquet d'arrencada, 171  
disquet d'instal·lació, 203  
disquet d'origen, 172  
disquet de destinació, 173  
divisió de pantalla, 225  
document, 226  
document mestre, 227  
editar, 174  
editor de text, 175  
emmagatzemar, 120  
esborrar, 176  
escàner, 17  
esfera mòbil, 103  
espaïador, 36  
espaïat, 228  
estora, 104  
estructura, 275  
etiqueta, 111  
etiqueta, 276  
etiqueta de volum, 112  
executar, 177  
extensió d'arxiu, 178  
filtre de pantalla, 64  
finestra, 204  
fitxer, 179  
format, 180  
format, 229  
format de pantalla, 277  
formatar, 181  
full de càlcul electrònic, 205

fusió, 230  
gestor de bases de dades, 278  
guardar, 182  
guionatge, 231  
hora, 183  
icona, 206  
impressió, 75  
impressora, 18  
impressora d'impacte, 76  
impressora d'injecció, 77  
impressora de percussió, 78  
impressora de raig de tinta, 79  
impressora làser, 80  
impressora matricial, 81  
impressora tèrmica, 82  
imprimir, 83  
índex, 279  
indexar, 280  
informe, 281  
inicialització, 140  
inserir, 232  
instrucció, 184  
interactiu -iva, 207  
interfície, 19  
interfície, 208  
interlineat, 233  
interruptor, 65  
interruptor, 84  
joc de caràcters, 85  
justificació, 234

justificar, 235  
kilobyte, 121  
línia, 236  
línia d'estat, 282  
línia de missatges, 283  
llapis electrònic, 20  
llapis òptic, 21  
llapis selector, 22  
l·listat, 86  
macrocomanda, 237  
macroinstrucció, 238  
maneta de jocs, 23  
marge, 239  
matriu de punts, 87  
megabyte, 122  
megaoctet, 123  
memòria, 24  
memòria d'accés aleatori, 124  
memòria d'accés ràpid, 125  
memòria intermèdia, 126  
memòria magnètica, 127  
memòria morta, 128  
memòria protegida, 129  
memòria RAM, 130  
memòria ROM, 131  
memòria solament de lectura, 132  
memòria viva, 133  
menú, 209  
menú desplegable, 210  
microordinador, 1



microprocessador, 141  
modalitat d'impressió, 88  
mòdem, 25  
monitor, 26  
negreta, 240  
nom d'arxiu, 185  
nom de camp, 284  
nota a peu de pàgina, 241  
nota final, 242  
numeració, 243  
octet, 134  
ordenació, 244  
ordenar, 285  
ordinador, 2  
ordinador compatible, 3  
ordinador de sobretaula, 4  
ordinador domèstic, 5  
ordinador personal, 6  
ordinador portable, 7  
ordinador portàtil, 8  
pàgina, 245  
paginació, 246  
pantalla, 66  
paper continu, 89  
paquet integrat, 211  
paràgraf, 247  
paràmetre, 186  
perifèric, 27  
petició, 286  
peu, 248

pista, 113  
píxel, 67  
placa base, 142  
placa principal, 143  
plòter, 28  
polzada, 114  
previsualització, 249  
processador de textos, 250  
processament de textos, 251  
punt indicatiu, 287  
quadre de control, 90  
quiloctet, 135  
ranura d'expansió, 144  
ratlla, 252  
ratolí, 29  
recerca, 253  
reemplaçament, 254  
registre, 288  
reindexar, 289  
reordenar, 290  
resident, 212  
resolució, 68  
roda dentada d'alimentació, 91  
rodona, 255  
ruta, 187  
safata d'alimentació, 92  
sagnar, 256  
sagnia, 257  
salt de pàgina, 258  
salvar, 188

sector, 115  
sistema de gestió de bases de dades, 291  
sobrescriure, 259  
sòcol, 145  
subdirectori, 189  
subíndex , 260  
subratllat, 261  
substitució, 262  
superíndex, 263  
tabulador, 264  
tabulador, 37  
tambor, 93  
targeta del sistema , 146  
targeta gràfica, 147  
taula, 265  
tauleta gràfica, 30  
tecla, 38  
tecla d'alternativa, 39  
tecla d'alternativa gràfica, 40  
tecla d'avançar pàgina, 41  
tecla d'esborrar, 42  
tecla d'escapada, 43  
tecla d'impressió de pantalla, 44  
tecla d'inserir, 45  
tecla de bloqueig de majúscules, 46  
tecla de control, 47  
tecla de funció, 48  
tecla de majúscules, 49  
tecla de pausa, 50  
tecla de posició final, 51

tecla de posició inicial, 52  
tecla de reinicialització, 148  
tecla de retorn [de carro], 53  
tecla de retrocedir pàgina, 54  
tecla de retrocés, 55  
tecla de suprimir, 56  
tecla del ratolí, 105  
teclat, 31  
teclat alfanumèric, 57  
teclat numèric, 58  
teclejar, 59  
tinta en pols, 95  
tinta magnètica, 96  
tipus de camp, 292  
tipus de lletra, 266  
tipus de lletra, 94  
tòner, 97  
traçador, 32  
unitat central de procés, 33  
unitat de disc, 34  
unitat de mesura, 267  
utilitats , 213  
velocitat d'impressió, 98  
velocitat de rellotge, 149  
verificació de disc, 190  
verificador ortogràfic, 268  
versaleta, 269  
via, 191  
visualització, 69  
xip, 150

## Índex castellà

alimentador de papel, 70  
alineal, 214  
almacenar, 120  
almohadilla, 104  
anchura del carro, 71  
aparcamiento, 106  
árbol de directorios, 151  
archivo, 152  
archivo de proceso por lotes, 153  
archivo de texto, 154  
archivo ejecutable, 155  
archivo oculto, 156  
archivo primario, 216  
archivo principal, 216  
archivo secundario, 217  
atributo, 157  
autoedición, 194  
autoeditor, 195  
ayuda, 192  
ayuda sensible al contexto, 193  
banco de datos, 270  
bandeja de alimentación, 92  
base de datos, 271  
biblioteca, 196

bit, 116  
bloque de texto, 218  
borrar, 176  
botón de brillo, 62  
botón de contraste, 61  
botón del ratón, 99  
bus, 137  
búsqueda, 253  
byte, 117  
cabeza de impresión, 72  
cabeza de lectura-escritura, 107  
cabezal de impresión, 72  
cable de alimentación, 9  
camino, 158  
campo, 272  
campo clave, 273  
cancelar, 159  
cara, 108  
carácter, 160  
carácter de control, 197  
carro, 73  
cartucho de cinta, 74  
centrar, 220  
cilindro, 109  
clasificación, 221  
clic, 100  
clicar, 101  
código de control, 197  
columna, 222  
comando, 184

comodín, 161  
comparación de archivos, 163  
condición, 274  
controlador de disco, 138  
controlador del ratón, 102  
copia, 164  
copia de seguridad, 165  
copiar, 166  
coprocesador matemático, 139  
crear, 167  
cursiva, 223  
cursor, 200  
cursor, 63  
chip, 150  
dato, 201  
densidad, 110  
dialogado, 207  
diccionario, 224  
dirección, 136  
directorio, 169  
directorio raíz, 170  
disco CD-ROM, 14  
disco duro, 11  
disco fijo, 11  
disco flexible, 13  
disco óptico compacto, 14  
disco RAM, 119  
disco virtual, 119  
disquete, 13  
disquete de arranque, 171

disquete de destino, 173  
disquete de instalación, 203  
disquete origen, 172  
división de pantalla, 225  
documento, 226  
documento maestro, 227  
editar, 174  
editor de texto, 175  
ejecutar, 177  
encabezado, 219  
escáner, 17  
esfera móvil, 103  
espaciado, 228  
espaciador, 35  
estructura, 275  
etiqueta, 111  
etiqueta, 276  
etiqueta de volumen, 112  
explorador, 17  
extensión de archivo, 178  
fecha, 168  
fichero, 179  
filtro de pantalla, 64  
formatear, 181  
formato, 180  
formato, 229  
formato de pantalla, 277  
fusión, 230  
gestor de bases de datos, 278  
guardar, 182



guionado, 231  
hoja de cálculo electrónica, 205  
hora, 183  
icono, 206  
impresión, 75  
impresora, 18  
impresora de chorro de tinta, 79  
impresora de impacto, 78  
impresora de inyección, 79  
impresora de percusión, 78  
impresora láser, 80  
impresora matricial, 81  
impresora térmica, 82  
imprimir, 83  
indexar, 280  
índice, 279  
informe, 281  
inicialización, 140  
insertar, 232  
insertar, 232  
instrucción, 184  
interactivo, 207  
interfaz, 19  
interfaz, 208  
interlineado, 233  
interruptor, 65  
interruptor, 84  
juego de caracteres, 85  
justificación, 234  
justificar, 235

kilobyte, 121  
lápiz óptico, 21  
línea, 236  
línea de estado, 282  
línea de mensajes, 283  
listado, 86  
macroinstrucción, 238  
margen, 239  
matriz de puntos, 87  
megabyte, 122  
memoria, 24  
memoria de acceso aleatorio, 130  
memoria de sólo lectura, 131  
memoria intermedia, 126  
memoria magnética, 127  
memoria muerta, 131  
memoria viva, 130  
menú, 209  
menú desplegable, 210  
microordenador, 1  
microprocesador, 141  
modalidad de impresión, 88  
modem, 25  
monitor, 26  
negrilla, 240  
negrita, 240  
nombre de archivo, 185  
nombre de campo, 284  
nota a pie de página, 241  
nota final, 242

numeración, 243  
ordenación, 221  
ordenador, 2  
ordenador compatible, 3  
ordenador de sobremesa, 4  
ordenador doméstico, 5  
ordenador personal, 6  
ordenador portátil, 8  
ordenar, 285  
página, 245  
paginación, 246  
palanca de juegos, 23  
panel de control, 90  
pantalla, 66  
papel continuo, 89  
paquete integrado, 211  
parámetro, 186  
párrafo, 247  
periférico, 27  
petición, 286  
pie, 248  
pista, 113  
pixel, 67  
placa base, 142  
previsualización, 249  
procesador de textos, 250  
procesamiento de textos, 251  
programoteca, 196  
pulgada, 114  
punto indicativo, 287

ranura de expansión, 144  
ratón, 29  
redonda, 255  
reemplazo, 254  
registro, 288  
reindexar, 289  
reordenar, 290  
residente, 212  
resolución, 68  
rueda dentada de alimentación, 91  
ruta, 158  
salto de página, 258  
salvar, 182  
sangrar, 256  
sangría, 257  
sector, 115  
sistema de gestión de bases de datos, 291  
sobreescribir, 259  
subdirectorío, 189  
subíndice, 260  
subrayado, 261  
substitución, 254  
superíndice, 263  
tabla, 265  
tableta gráfica, 30  
tabulador, 264  
tabulador, 37  
tambor, 93  
tarjeta gráfica, 147  
tecla, 38

tecla de alternativa, 39  
tecla de alternativa gráfica, 40  
tecla de avanzar página, 41  
tecla de bloqueo de mayúsculas, 46  
tecla de borrar, 42  
tecla de control, 47  
tecla de escape, 43  
tecla de función, 48  
tecla de impresión de pantalla, 44  
tecla de inicio, 52  
tecla de insertar, 45  
tecla de mayúsculas, 49  
tecla de pausa, 50  
tecla de posición final, 51  
tecla de posición inicial, 52  
tecla de reinicialización, 148  
tecla de retorno [de carro], 53  
tecla de retroceder página, 54  
tecla de retroceso, 55  
tecla de suprimir, 42  
tecla del ratón, 99  
teclado, 31  
teclado alfanumérico, 57  
teclado numérico, 58  
teclear, 59  
tinta magnética, 97  
tipo de campo, 292  
tipo de letra, 266  
tipo de letra, 94  
toner, 97

trazador, 32  
unidad central de proceso, 33  
unidad de disco, 34  
unidad de medida, 267  
utilidades, 213  
velocidad de impresión, 98  
velocidad de reloj, 149  
ventana, 204  
verificación de disco, 190  
verificador ortográfico, 268  
versalita, 269  
vía, 158  
vista previa, 249  
visualización, 69  
zócalo, 145

## Índex anglès

address, 136  
align [to], 214  
alphanumeric keypad, 57  
alt graphic key, 40  
alt key, 39  
alternate key, 39  
archive, 152  
attribute, 157  
backspace key, 55  
backup copy, 165  
batch file, 153  
bit, 116  
bold, 240  
boldface, 240  
boot disk, 171  
break key, 50  
brightness button, 62  
buffer, 126  
buffer storage, 126  
bus, 137  
byte, 117  
cancel [to], 159  
caps lock key, 46  
carriage, 73

carriage width, 71  
CD-ROM, 14  
center [to], 220  
central processing unit, 33  
click, 100  
click [to], 101  
clock speed, 149  
column, 222  
command, 184  
command file, 155  
compatible computer, 3  
computer, 2  
condition, 274  
context-sensitive help, 193  
continous form, 89  
contrast button, 61  
control character, 197  
control key, 47  
control panel, 90  
conversational, 207  
copy, 164  
copy [to], 166  
cursor, 200  
cursor, 63  
cylinder, 109  
character, 160  
character set, 85  
chip, 150  
data, 201  
data bank, 270



data base manager, 278  
database, 271  
database management system, 291  
date, 168  
delete key, 42  
delete [to], 176  
density, 110  
desk computer, 4  
desktop computer, 4  
desktop publishing, 194  
dictionary, 224  
directory, 169  
disk controller, 138  
disk checking, 190  
disk unit, 34  
display, 66  
display, 69  
document, 226  
dot matrix, 87  
dot prompt, 287  
dot [matrix] printer, 81  
drum, 93  
edit [to], 174  
electronic spreadsheet, 205  
end key, 51  
endnote, 242  
enter key, 53  
erase [to], 176  
escape key, 43  
execute [to], 177

expansion slot, 144  
feed cable, 9  
field, 272  
field name, 284  
field type, 292  
file, 179  
file comparison, 163  
file extension, 178  
file name, 185  
fixed disk, 11  
floppy disk, 13  
font, 94  
font type, 266  
foot, 248  
footnote, 241  
format, 180  
format, 229  
format [to], 181  
function key, 48  
graphic card, 147  
graphic tablet, 30  
hard disk, 11  
head, 108  
heading, 219  
help, 192  
hidden file, 156  
home computer, 5  
home key, 52  
hour, 183  
hyphenation, 231

icon, 206  
impact printer, 78  
inch, 114  
indent [to], 256  
indentation, 257  
index, 279  
index [to], 280  
initialization, 140  
ink jet printer, 79  
insert [to], 232  
insert key, 45  
installation diskette, 203  
interactive, 207  
interface, 19  
interface, 208  
italic, 223  
joystick, 23  
justification, 234  
justify [to], 235  
key, 38  
key field, 273  
keyboard, 31  
kilobyte, 121  
label, 111  
label, 276  
laser printer, 80  
library, 196  
light pen, 21  
line, 236  
line height, 233

line spacing, 233  
listing, 86  
macro, 238  
magnetic ink, 97  
magnetic memory, 127  
make [to], 167  
margin, 239  
master document, 227  
math coprocessor, 139  
measure unit, 267  
megabyte, 122  
memory, 24  
menu, 209  
merge, 230  
message line, 283  
microcomputer, 1  
microprocessor, 141  
modem, 25  
monitor, 26  
motherboard, 142  
mouse, 29  
mouse button, 99  
mouse driver, 102  
mouse pad, 104  
numbering, 243  
numeric keypad, 58  
overwrite [to], 259  
package, 211  
page, 245  
page break, 258

page down key, 54  
page up key, 41  
pagination, 246  
paging, 246  
paper tray, 92  
paragraph, 247  
parameter, 186  
parking, 106  
path, 158  
peripheral device, 27  
personal computer, 6  
pin feed tractor, 91  
pixel, 67  
plain, 255  
plotter, 32  
portable computer, 8  
power switch, 65  
power switch, 84  
preview, 249  
primary file, 216  
print rate, 98  
print screen key, 44  
print [to], 83  
printer, 18  
printing, 75  
printing head, 72  
printing mode, 88  
publisher, 195  
pull-down menu, 210  
query, 286

RAM disk, 119  
random access memory, 130  
read only memory, 131  
read/write head, 107  
record, 288  
reindex [to], 289  
replacing, 254  
report, 281  
reset key, 148  
resident, 212  
resolution, 68  
resort [to], 290  
return key, 53  
root directory, 170  
rubber ball, 103  
save [to], 182  
scanner, 17  
screen, 66  
screen filter, 64  
screen format, 277  
screen splitting, 225  
search, 253  
secondary file, 217  
sector, 115  
sheet feeder, 70  
shift key, 49  
small cap, 269  
socket, 145  
software package, 211  
sort [to], 285

- sorting, 221
- source file, 172
- space bar, 35
- spacing, 228
- spelling-checker, 268
- status line, 282
- store [to], 120
- structure, 275
- subdirectory, 189
- subscript, 260
- superscript, 263
- system board, 142
- tab, 264
- tab key, 37
- table, 265
- tape cartridge, 74
- target file, 173
- text block, 218
- text editor, 175
- text file, 154
- thermal printer, 82
- toner, 97
- tools, 213
- track, 113
- transportable computer, 8
- tree directory, 151
- type [to], 59
- type font, 94
- typeover [to], 259
- underline, 261

utilities, 213  
virtual disk, 119  
volume label, 112  
wildcard, 161  
winchester disk, 11  
window, 204  
word processing, 251  
word processor, 250



## 5. Sigles i abreviacions

Les sigles formen part de l'argot informàtic amb què l'usuari del microordinador topa cada dia, ja sigui en els manuals que ha de fer servir, en els missatges que apareixen sovint a la pantalla, o en les instruccions que acompanyen un producte que s'ha de desembalar.

Les observacions que es fan en el pròleg sobre la ràpida i desordenada difusió del lèxic del microordinador també es poden aplicar a les sigles, formes abreujades i símbols que són molt habituals en aquest camp. Per aquesta raó, ha semblat que podria ser d'utilitat un apèndix que recollís aquestes formes, en traduir el significat de la llengua original i hi fes alguna observació que, o bé n'expliqui el sentit, o bé permeti comprendre el context en què s'utilitzen habitualment.

La llista està ordenada alfabèticament, perquè la consulta sigui més fàcil i ràpida. De la llista inicial de sigles, se n'ha seleccionat un centenar llarg d'entre les que apareixen amb més freqüència en textos de tipus divulgatiu o manuals d'ús general.

La majoria de les sigles té una única forma en anglès, i és aquesta forma la que es lletreja, sovint a l'anglesa o a la castellana; en algun cas, però, les obres de consulta han assajat d'introduir una sigla catalana equivalent, que també s'ha mirat de recollir en aquest apèndix (vegeu els casos de *OS* i *PC*). Quan alguna sigla podia presentar dubtes o problemes a l'hora de pronunciar-la, s'ha posat a la nota, entre claudàtors, una pronúncia figurada.

Les informacions que es donen són:

La **SIGLA**, en lletres majúscules i negreta

El nom desenvolupat en anglès

La *traducció catalana* del nom anglès, en cursiva, seguit de la sigla catalana [entre claudàtors], si és que n'hi ha

La nota, opcional; quan s'indica la pronúncia es fa, també, [entre claudàtors]

**ACU**

Adress Control Unit

*unitat de control d'adreces*

*nota:* és una de les parts que integra la Unitat Central de Procés

**ADP**

Automatic Data Processing

*processament automàtic de dades*

*nota:* és un dels noms corrents en anglès per designar la microinformàtica; també s'utilitza la forma EDP

**ALU**

Arithmetic and Logical Unit

*Unitat Aritmètica i Lògica [UAL]*

*nota:* és una de les parts que integra la Unitat Central de Procés

**ASCII**

American Standard Code for Information Interchange

*codi americà estàndard per a l'intercanvi d'informació*

*nota:* 'codi ASCII'; també es troba escrit amb minúscules: 'caràcter ascii' [àski]

## **AT**

Advanced Technology

*tecnologia avançada*

*nota:* tipus de microordinador compatible més avançat que l'XT, basat en el microprocessador 80286 o superiors; és una denominació usual en català: 'a la feina treballa amb un AT' [a-té]

## **AZERTY**

azerty

*azerty, teclat*

*nota:* adaptació francesa del teclat 'qwerty'

## **B**

byte

*octet; byte*

*nota:* unitat de capacitat de memòria, que correspon, normalment, a una cadena de vuit bits; precedit per una K, indica 1 000 bytes (aprox); precedit per una M, 1 000 000 de bytes (aprox)

## **BCD**

Binary Coded Decimal

*Decimal Codificat en Binari [DCB]*

**BEL**

bell

*campana, timbre***BIN**

binary

*binari***BIOS**

Basic Input-Output System

*sistema bàsic d'entrada-sortida**nota: se sol utilitzar en femení: 'la BIOS del sistema'***BPI**

Bit Per Inch

*bit per polzada***BPS**

Bit Per Second

*bit per segon***BS**

backspace

*espai enrere, retrocés*

## **CAD**

Computer Aided Design; Computer Assisted Design  
*Disseny Assistit per Ordinador [DAO]*

*nota:* disseny s'ha d'entendre en el sentit de 'concepció'; es parla habitualment de 'sistemes CAD/CAM'

## **CAD/CAM**

Computer Aided [Assisted] Design and Manufacturing  
*disseny i fabricació assistits per ordinador*

*nota:* aquesta abreviatura composta és molt usual: 'sistemes CAD/CAM'

## **CAE**

Computer Aided Engineering  
*Enginyeria Assistida per Ordinador*

## **CAI**

Computer Aided Instruction; Computer Assisted Instruction  
*Ensenyament Assistit per Ordinador; Entrenament Assistit per Ordinador [EAO]*

## **CAL**

Computer Assisted Learning; Computer Aided Learning  
*aprenentatge assistit per ordinador*

*nota:* en alguns contextos es fa una distinció entre CAL

('aprenentatge') i CAI ('entrenament', més que no 'ensenyament'); per exemple, un simulador de vol seria una aplicació més pròpia de CAI que de CAL

### **CAM**

Computer Aided Manufacturing; Computer Assisted Manufacturing  
*fabricació assistida per ordinador; producció assistida per ordinador*  
[PAO]

*nota:* es parla en general de 'sistemes CAD/CAM'

### **CAM**

Content Addressable Memories  
*memòria associativa*

### **CAP**

capital letter  
*lletra majúscula*

### **CD**

Compact-Disc  
*disc compacte*

*nota:* vegeu CD-ROM

**CD-ROM**

Compact Disc - Read Only Memory

*disc òptic compacte (no reescribible - no esborrable)*

*nota:* es tracta d'un disc òptic de gran capacitat, d'ús essencialment documental; s'usa sobretot la forma abreujada CD-ROM: 'tenir un diccionari en CD-ROM' [sé-dé-rom]

**CGA**

Color Graphics Adapter

*adaptador per a gràfics en color*

*nota:* tipus de targeta gràfica [sé-gé-a]

**CPI**

Character Per Inch

*caràcter per polzada*

**CPS**

Character Per Second

*caràcters per segon*

*nota:* indicador de la velocitat d'impressió en les impressores matricials: 'una impressora de 300 cps'; està essent substituït per la mesura PPM

**CPU**

Central Processing Unit



*Unitat Central / Unitat Central de Procés [UCP] / [UC]*

*nota: [sé-pé-u] (forma anglesa) [u-sé-pé] (forma catalana)*

## **CR**

carriage return

*retorn de carro*

*nota: se sol parlar de CR o retorn de carro en modalitat de text; quan la mateixa tecla s'utilitza per entrar una instrucció, aleshores és fa servir 'enter'*

## **CRC**

Cyclic Redundancy Check

*Control de Redundància Cíclica*

## **CRT**

Cathodic Ray Tube

*tub de raigs catòdics*

*nota: sigla que fa referència al tub de les pantalles dels microordinadors*

## **CTRL**

control

*control*

*nota: és una tecla de l'ordinador*

**DB**

Database

*base(s) de dades [BD]*

**DBMS**

Data Base Management System

*Sistema de Gestió de Bases de Dades [SGBD]*

*nota:* aplicació que permet gestionar un conjunt de bases de dades

**DEMO**

demonstration

*demostració*

*nota:* forma abreujada de 'demostració', d'ús corrent en argot informàtic: 'una versió demo', 'van fer una demo del programa'

**DOS**

Disk Operative System

*sistema operatiu de disc*

*nota:* la sigla anglesa és d'ús habitual; en català, el nom desenvolupat més usat és 'sistema operatiu'. Aquesta sigla es pot referir també al sistema operatiu concret de la casa Microsoft: 'quina versió del DOS fas servir?'

**DPI**

Dot Per Inch

*punts per polzada [PPP]*

*nota:* indicador de capacitat de resolució, que s'utilitza sobretot en impressores làser: 'una impressora de 300 dpi'

### **DSR**

Data Set Ready

*transmissió a punt*

### **DSS**

Decision Suport System

*sistema d'ajudes a la decisió; gestor d'idees*

### **DTP**

DeskTop Publishing

*autoedició*

*nota:* literalment vol dir 'sistema d'edició de sobretaula'; s'aplica als equipaments o aplicacions microinformàtics que permeten de treure publicacions d'alta qualitat amb mitjans relativament modestos

### **DTU**

Display Terminal Unit

*unitat de visualització; visualitzador*

*nota:* la unitat de visualització més corrent és el monitor, però també pot ser un teletip, o altres dispositius

**EAROM**

Electrically Alterable Read Only Memory

*memòria només de lectura alterable elèctricament*

**EBCDIC**

Extended Binary Coded Decimal Interchange Code

*codi per a l'intercanvi decimal codificat en binari, ampliat*

**EDP**

Electronic Data Processing

*processament electrònic de dades*

*nota:* és una de les formes amb què es designa la microinformàtica en anglès, al costat de l'ADP

**EEPROM**

Electrically Erasable Programmable Read Only Memories

*memòria només de lectura esborrable i programable elèctricament*

**EGA**

Enhanced Graphics Adapter

*adaptador de gràfics millorat*

*nota:* tipus de targeta gràfica d'alta resolució, superior a la CGA

**EOB**

end of block

*fi de bloc***EOD**

end of data

*fi de les dades***EOF**

end of file

*fi de fitxer; final de fitxer***EOJ**

end of job

*fi de treball; final de treball***EOLN**

end of line

*final de línia; final de ratlla***EOT**

end of transmission

*fi de transmissió; final de transmissió*

**EPROM**

Erasable Programmable Read Only Memory

*memòria només de lectura esborrable i programable*

**EQ**

equal than

*igual que*

equival a =

**ESC**

escape

*escapament; escapada*

*nota:* es tracta d'una forma abreujada que, coincident amb el nom de la tecla, ha substituït qualsevol altra denominació: 'cal fer esc per interrompre l'acció'

**ESDI**

Enhanced Small Device Interface

*interfície millorada de petits dispositius*

**ETX**

end of text

*fi de text*

**FAT**

File Allocation Table

*taula d'assignació d'arxius*

**FD**

Floppy Disk

*disc flexible; disc tou; disquet*

*nota:* forma abreujada que designa el disc flexible; en anglès se sol utilitzar, en plural, la forma FDD o FFDD

**FIFO**

First In-First Out

*primer d'entrar, primer de sortir*

tipus de memòria

**GB**

Gigabyte

*gigaoctet; gigabyte*

*nota:* mesura de capacitat de memòria que equival a mil milions de bytes; s'utilitza en entorns que necessiten quantitats enormes de memòria (gràfics, per exemple) i grans ordinadors

**GE**

greater or equal than

*més gran o igual que*

*nota:* equival a  $\geq$

## **GT**

greater than  
*més gran que*

*nota:* equival a  $>$

## **HD**

hard disk  
*disc dur*

*nota:* forma abreujada habitual de designar el disc dur: '1 HD de 40 MB'

## **HEX**

Hexadecimal  
*hexadecimal*

*nota:* es tracta d'una reducció molt utilitzada en anglès

## **HT**

horizontal tabulation  
*tabulació horitzontal*



**I/O**

Input / Output

*entrada / sortida*

*nota:* la sigla no es lletra mai, sempre s'usa el nom desenvolupat: 'canal d'entrada / sortida'; 'àrea d'entrada /sortida'

**INFO**

information

*informació*

*nota:* forma abreujada d''informació', d'ús corrent

**IPL**

Initial Program Loader

*carregador del programa inicial*

**KB**

kilobyte

*quiloctet; quilobyte*

*nota:* mesura de capacitat de memòria que equival a 1024 bytes o octets; és un símbol, no una abreviatura; es pot trobar escrit de diferents maneres

**KWIC**

Key Word in Context

*paraula clau del context*

**LAN**

Local Area Network

*xarxa d'àrea local*

**LCD**

Liquid Cristal Display

*pantalla de cristall líquid*

*nota:* la sigla és molt difosa perquè s'aplica a d'altres camps: 'pantalla LCD' [pantalla ela-sé-dé]

**LE**

lower or equal than

*més petit o igual que*

*nota:* equival a  $\leq$

**LED**

Light Emitting Diode

*diode emissor de llum; diode electroluminescent*

*nota:* la forma 'LED' està molt estesa, i s'aplica a altres camps: 'una pantalla amb indicadors LED'

**LF**

line feed

*salt de línia*

**LIFO**

Last In-First Out

*darrer que entra, primer que surt*

*nota:* és un tipus de memòria

**LQ**

Letter Quality

*qualitat de carta; qualitat tipus carta*

*nota:* indicador de la qualitat d'impressió en les impressores matricials; sol correspondre a les impressores amb matriu de 24 agulles [ela-qu]

**LT**

lower than

*més petit que*

*nota:* equival a <

**MB**

Megabyte

*megaoctet; megabyte*

*nota:* mesura de capacitat de memòria que equival a 1024 KB (1 000 000 de bytes, en termes aproximats); és per tant un símbol; es pot trobar escrit de diferents maneres: MB, Mb, mb

**MBM**

Magnetic Bubble Memories

*memòria de bombolles magnètiques*

**MCGA**

Multicolor Graphics Adapter

*adaptador de gràfics multicolor*

*nota:* tipus de targeta gràfica posterior a la CGA, que en millora les prestacions [ema-sé-gé-a]

**MOS**

Metal Oxid Semiconductor

*semiconductor de metall òxid*

*nota:* material que dóna lloc a una tecnologia utilitzada en la formació de circuits integrats: 'memòria CMOS'

**MSS**

Multi-Spectral Scanner

*escàner multispectral*

**NE**

not equal than

*no igual a*

*nota:* equival a ≠

**NETBIOS**

Network Basic Input/Output System

*sistema bàsic d'entrada/sortida per a xarxa*

**NLQ**

Near Letter Quality

*qualitat gairebé de carta*

*nota:* indicador de la qualitat d'impressió en les impressores matricials; sol correspondre a les impressores amb matriu de 9 agulles [ena-ela-qu]

**OCR**

Optical Character Recognition

*reconeixement òptic de caràcters; lectura òptica de caràcters [ROC]*

**OMR**

Optical Mark Recognition

*reconeixement òptic de marques; lectura òptica de marques*

**OS**

Operating System

*Sistema Operatiu [SO]*

*nota:* és la sigla genèrica que designa el sistema operatiu en anglès; en entorn IBM també pot referir-se a un sistema operatiu concret (OS/2)

**PC**

Personal Computer

*Ordinador Personal* [OP]

*nota:* la sigla PC és molt usual en català; el plural en anglès se sol escriure PCs o PC's; en català s'ha d'escriure sense essa: 'els PC' [els pé-sé]

**PL**

Program Language

*llenguatge de programació*

**PPM**

Pages Per Minute

*pàgines per minut*

*nota:* indicador que serveix per mesurar la velocitat d'impressió de les impressores --làser, sobretot--: 'una impressora de 8 ppm'

**PROM**

Programmable Read Only Memory

*memòria morta programable; memòria passiva programable*

**PTR**

PrinTeR

*impressora*

*nota:* forma abreujada amb què es designen arxius o controladors d'impressió, programes de gestió d'impressores, etc.

## **QWERTY**

qwerty

*qwerty, teclat*

*nota:* tipus de teclat estàndard; el nom coincideix amb les sis primeres lletres dels teclats de la majoria de màquines d'escriure i d'ordinadors

## **RAM**

Random Access Memory

*memòria RAM; memòria d'accés aleatori; memòria viva; memòria d'accés ràpid*

*nota:* 'memòria RAM' és la denominació més correntment utilitzada; la forma 'memòria d'accés ràpid' és una proposta del Termcat

## **REM**

remark

*remarca; nota; comentari*

*nota:* forma abreujada molt corrent en alguns llenguatges per indicar que el que segueix a la mateixa ratlla és un comentari o una nota, i no una instrucció

## **RJE**

Remote Job Entry

*entrada remota de feines*

## **ROM**

Read-Only Memory

*memòria ROM; memòria morta; memòria només [solament] de lectura; memòria protegida*

*nota:* 'memòria ROM' és la denominació més correntment utilitzada; la forma 'memòria protegida' és una proposta del Termcat

## **ROS**

Read-Only Storage

*memòria morta*

*nota:* és un sinònim de memòria ROM

## **RPG**

Report Program Generator

*Generador Automàtic de Programes; Generador d'aplicacions [GAP]*

*nota:* és el nom comercial d'un llenguatge de programació

## **SQL**

Structured Query Language

*llenguatge estructurat d'interrogació*

*nota:* és un format estàndard de bases de dades, tant en microordinadors com --sobretot-- en ordinadors grans [essa-cu-ela]



**STX**

Start of Text Character

*caràcter d'inici de text*

**TAB**

tabulator

*tabulador*

*nota:* forma abreujada que designa el tabulador en anglès; TAB, sovint escrit en minúscules, ha passat a ser la forma més habitual

**TS**

Time Sharing

*temps compartit*

**VGA**

Video Graphics Array

*matriu gràfica de vídeo*

*nota:* tipus de targeta gràfica, de resolució superior a la EGA [vé-gé-a]

**VMS**

Virtual Memory System

*sistema de memòria virtual*

**VT**

vertical tabulation  
*tabulació vertical*

**WORM**

Write Once Read Many

*escriu una vegada, en llegeix moltes*

*nota: és un tipus de memòria*

**WP**

Word Processor; Word Processing  
*processador de textos; processament de textos*

*nota: no és estrictament una sigla, sinó una abreviatura bastant corrent; coincideix amb les sigles comercials del processador de textos WP (WordPerfect)*

**WYSIWYG**

What You See Is What You Get  
*el que veus és el que obtindràs*

*nota: sovint s'escriu en minúscules: 'sistema Wysiwyg'; fa referència a la possibilitat de visualitzar les dades en pantalla d'una manera molt semblant a la que després sortirà impresa*

## **XT**

eXtended Technology

*tecnologia ampliada*

*nota:* tipus de microordinador posterior al PC d'IBM, que en millora les prestacions: 'un XT' [ics-té]



## 6. Bibliografia

ALEIX, J.; TREMOSA, M. *Glossari de termes d'informàtica*. Andorra la Vella: Crèdit Andorrà, 1986.

BIOVIN, G.; DUQUET-PICARD, D. *Vocabulaire du logiciel*. Montréal: Office de la Langue Française, 1987.

CASTELLANOS, C.; FERRÀNDIZ, E. *Diccionari d'informàtica*. 2a ed. Barcelona: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 1986.

*Connecta el micro: Índex i Vocabulari*. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions, 1986.

DE VILLERS, M-É. *Vocabulaire du micro-ordinateur*. Québec: Gouvernement du Québec, 1989.

*Glossaire des termes officiels de l'informatique*. 2a ed. Paris: Commission ministérielle de terminologie de l'informatique, 1989.

*Glossary Informatics = Lexique informatique*. Ottawa: Minister of Supply and Services, 1990.

*Gran Enciclopèdia Catalana*. 2a ed. Barcelona: Fundació Enciclopèdia Catalana, 1986-1989.

*Vocabulario normalizado de informática*. Madrid: Dirección General de Organización, Procedimientos e Informática, 1987.



UNIVERSITAT DE BARCELONA



Serveis Lingüístics

Melcior de Palau, 140  
08014 Barcelona

PL 473 - 474 - 475 - 476 - 477 - 478 - 479 - 480

## Col·lecció Vocabularis per al PAS

1. Microinformàtica
2. Relacions laborals
3. Ofimàtica
4. Material d'oficina
5. Reprografia
6. Previsió social
7. Matriculació

En preparació:

8. Gestió documental
9. Comptabilitat

ISBN 84-477-0097-6



9 788447 700974